

# IV. İstanbul Uluslararası Mimarlık ve Kent Filmleri Festivali

4 - 10 Ekim 2010

IV. Istanbul International  
Architecture and  
Urban Films Festival  
4 - 10 October 2010



Sponsorlar / Sponsors



**Nâzım  
Hikmet Kültür  
Merkezi**

Basın Sponsorları / Press Sponsors

**BİR GÜN**

**Cumhuriyet**

**evrensel**

**mimarizm**  
MİMARLIK VE TASARIM  
YAYIN PLATFORMU  
www.mimarizm.com.tr

**Radikal**

yapi.com.tr

Yapı Sanatları Akademi Forumu

**yapı**

## İSTANBUL ULUSLARARASI MİMARLIK VE KENT FİMLERİ FESTİVALİ

Mimarlar Odası, 1954 yılından bugüne yaşam kalitesini ve kültür ortamını geliştirmek için yürütmekte olduğu çalışmalara, sinema alanından yeni bir boyut kazandırmak amacıyla, 2007 yılından itibaren **“İstanbul Uluslararası Mimarlık ve Kent Filmleri Festivali”** düzenlemeye karar vermiştir.

Bu festival, Odamızın, her yıl ekim ayının ilk pazartesi günü, Uluslararası Mimarlar Birliği (UIA) üyesi 1.400.000 mimarla aynı anda kutladığı **“Dünya Mimarlık Günü”** bağlamında gerçekleştirilen **“Mimarlık ve Kent Şenliği”** etkinlikleri kapsamında planlanmaktadır. Odamız, mimarların, mimarlık öğrencilerinin, çeşitli STK ve demokratik kitle örgütlerinin aktif katılımının sağlandığı bu haftayı, gerçekleştireceği bu uluslararası film festivali ile çok daha zenginleştirmiş olmaktadır.

Diğer yandan İstanbul, **“2010 Avrupa Kültür Başkenti”** seçilmiştir. Bu süreçte ülkemizin tüm kurum ve kuruluşlarına çeşitli görevler düşmektedir.

2005 yılında İstanbul’da, Uluslararası Mimarlar Birliği’nin her bakımdan en başarılı kongrelerinden birini gerçekleştirerek ülkemize ve mimarlık ortamına olumlu puanlar kazandırmış olan Odamız, gerçekleştirmeyi planladığı Uluslararası Mimarlık ve Kent Filmleri Festivali’yle 2010 yılı sürecine de önemli bir katkıda bulunmuş olacaktır.

İstanbul’da periyodik olarak düzenlenecek bu uluslararası festival, ülkemizde üretilmiş ve üretilecek mimarlık belgesel ve canlandırma filmlerini teşvik edecek, destekleyecek; dünyanın diğer ülkelerinde bu bağlamda üretilmiş ve beğeni kazanmış filmlerin seyirci ile buluşmasını sağlayacak; konuyla ilgili dünyanın her köşesinden mimarların, yönetmen ve uzmanların etkinlik kapsamında İstanbul’da buluşmalarına ortam hazırlayacaktır.

“Chamber of Architects of Turkey” has been conducting a highly involved struggle aimed at developing the architectural culture, protecting the historic heritage and improving the quality of life since its inception in 1954 till our present day. In order to add a new dimension to these efforts, it has been decided to initiate a new organization from 2007 onwards under the title of **“Istanbul International Architecture and Urban Films Festival”**.

It is the objective to ensure an active participation of everyone who is interested in the sphere of films, most of all the architects. This festival is being planned within the context of **“Celebration of Architecture and City”** realized by the Chamber of Architects Istanbul Metropolitan Branch for the **“World Architecture Day”**, which is celebrated jointly by 1,400,000 global members of the Union of International Architects annually on each first Monday of the month of October.

As is well known, the Chamber of Architects of Turkey had successfully hosted the **“XXIIth World Congress of Architecture”** of the Union of International Architects in Istanbul in July 2005. This highly successful organization had been much appreciated in the world and had received very favorable press coverage.

This festival aims at sponsoring films produced on the subject of architecture and city, encouraging new productions, and exposing admirable examples of films to the audiences. Additionally it foresees to prepare the environment for the meeting together of the architects, the film directors and other experts in Istanbul within the context of this activity, consequently to introduce the concept of architectural culture to wide sections of the public.

**Behiç Ak** Mimar, Sanatçı Architect, Artist

**İsmail Doğanyılmaz** Y. Mimar Architect

**Hilmi Etikan** Belgesel Film Yönetmeni ve İstanbul Uluslararası  
Kısa Film Festivali Yöneticisi Documentary Film Director and  
Administrator for Istanbul Short Films Festival

**Gazanfer Karlıca** Mimar, Mali Koordinatör  
Architect, Financial Coordinator

**Eyüp Muhcu** Mimarlar Odası Genel Başkanı  
President of Chamber of Architects of Turkey

**Hasan Cevat Özdil** Mimar, Yayıncı Architect, Publisher

**Sami Yılmaztürk** Mimarlar Odası İstanbul Büyükşehir Şubesi  
Yönetim Kurulu Sekreteri Secretary to the Board of Directors  
of Chamber of Architects Istanbul Metropolitan Branch



**Ulusal Yarışma Seçici Kurul Üyeleri**  
Members of the Jury for the National Competition

**Ayşe Ak Y. Mimar** Architect

**Behiç Ak Mimar, Sanatçı** Architect, Artist

**Afife Batur Prof. Dr., Mimar** Prof. Dr., Architect

**İsmail Doğanıılmaz Y. Mimar** Architect

**Hilmi Etikan** Belgesel Film Yönetmeni ve İstanbul Uluslararası  
Kısa Film Festivali Yöneticisi Documentary Film Director and  
Administrator for Istanbul Short Films Festival

**Çağrı Kınkoğlu** Belgesel Film Yönetmeni, Şehir Plancısı  
Documentary Film Director, Urban Planner

**Esin Köymen Y. Mimar** Architect

**Hasan Özgen** Belgesel Film Yönetmeni Documentary Film Director

**Uğur Vardan Mimar, Sinema Yazarı** Architect, Film Columnist

**Uluslararası Yarışma Seçici Kurul Üyeleri**  
Members of the Jury for the International Competition

**Ayşe Ak Y. Mimar** Architect

**Kerem Akça Sinema Yazarı** Film Columnist

**Ali Hakan Sinema Yazarı** Film Columnist

**Semra Güzel Korver** Belgesel Sinemaçılar Birliği Başkanı  
President of Association of Documentary Filmmakers

**Theron Patterson** Bahçeşehir Üniversitesi Sinema-TV Bölümü  
Öğretim Görevlisi Bahçeşehir University Cinema-TV Department  
Associate

**Fikret Terzi** TRT Film ve Tiyatro Yönetmeni, Drama Yazarı  
TRT Film and Theater Director, Drama Writer

**Yeşim Ustaoğlu Mimar, Film Yönetmeni** Architect, Film Director

**Uğur Vardan Mimar, Sinema Yazarı** Architect, Film Columnist

DaniŖma kurulu, gazeteci ve televizyoncu, sanatçı, sinema sanatçısı, mimar gibi festivalin organizasyonunda ve içeriğinin belirlenmesinde katkısı olabilecek, alanlarında uzman olan kişiler arasından oluşturulmuŖtur.

The members of the advisory council have been selected from among experts in their fields such as journalists and commentators, artists, filmmakers and architects who would contribute to the organization of the festival and to the determination of its content.

**AyŖe Ak Y. Mimar** Architect

**Behiç Ak Mimar, Sanatçı** Architect, Artist

**Kerem Akça Sinema Yazarı** Film Columnist

**Afife Batur Prof. Dr., Mimar Prof. Dr.,** Architect

**Cengiz BektaŖ Mimar, Yazar** Architect, Writer

**AyŖen Ciravođlu Y. Mimar** Architect

**İsmail Doğanyılmaz Y. Mimar** Architect

**Hilmi Etikan Belgesel Film Yönetmeni ve İstanbul Uluslararası Kısa Film Festivali Yöneticisi,** Documentary Film Director and Administrator for Istanbul Short Films Festival

**Berat Güncikan Gazeteci, Yazar** Journalist, Writer

**Semra Güzel Korver Belgesel Sinemacılar Birliği Başkanı**  
President of Association of Documentary Filmmakers

**Ali Hakan Sinema Yazarı** Film Columnist

**Doğan Hasol Y. Mimar** Architect

**Esra Kahraman Gazeteci** Journalist

**Binnur Feyizli Keskin TRT Program Yapımcısı** TRT Programmemaker

**Çağrı Kınıkoğlu Belgesel Film Yönetmeni, Ŗehir Plancısı**  
Documentary Film Director, Urban Planner

**Esin Köymen Y. Mimar** Architect

**Eyüp Muhcu Mimarlar Odası Genel Başkanı**  
President of Chamber of Architects of Turkey

**Zeynep Oral Yazar, Gazeteci** Writer, Journalist

**Hasan Özgen Belgesel Film Yönetmeni** Documentary Film Director

**Nebil Özgentürk Sinemacı, Yazar** Filmmaker, Writer

**Theron Patterson BahçeŖehir Üniversitesi Sinema-TV Bölümü Öğretim Görevlisi** BahçeŖehir University Cinema-TV Department Associate

**Vecdi Sayar Sinema EleŖtirmeni** Film Critic

**Fikret Terzi TRT Film ve Tiyatro Yönetmeni, Drama Yazarı**  
TRT Film and Theater Director, Drama Writer

**Bülend Tuna Mimar** Architect

**YeŖim Ustaoğlu Mimar, Film Yönetmeni** Architect, Film Director

**Uğur Vardan Mimar, Sinema Yazarı** Architect, Film Columnist

**Sami Yılmaztürk Mimarlar Odası İstanbul Büyükkent Ŗubesi Yönetim Kurulu Sekreteri** Secretary to the Board of Directors of Chamber of Architects Istanbul Metropolitan Branch

# Ulusal Yarışma Filmleri

## National Competition Films



ARAF PURGATORY

**Yönetmen** Director **Serdar Çetinkaya**  
**Süre** Duration **23'10"**  
**Yapım Tarihi** Production Date **2010**  
**e-posta** e-mail **ozkam35@gmail.com**



Batman'da 1999 yılı itibariyle dünya ortalamasının üzerinde, kadınlar intihar etmeye başladı. Peki 1999 yılını özel yapan neydi? Batman'ı çevre illerden ayıran özelliği neydi? Bugünlerde intiharlar devam ediyor mu ve sebepleri neler? Bu belgesel ile, psikolojinin ve etkenlerin anlatımıyla sorunların cevapları ortaya konmaya çalışılmıştır.

Since 1999 the women in Batman have started to commit suicide in a number more than the world average. So, what was special for the year 1999? What makes Batman different from the other cities of the region? Are the suicides still going on nowadays and what are the reasons? This documentary tries to find the answers through psychological and external factors.

**Serdar Çetinkaya:** 1987 yılında Ankara'da doğdu. Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo, TV ve Sinema Bölümü'nde eğitimini sürdürürken, serbest zamanlı olarak çeşitli filmlerde asistanlık ve görüntü yönetmenliği yapmaktadır. Araf ilk filmi.

**Serdar Çetinkaya:** Was born in Ankara in 1987. While studying at Ankara University Communication Faculty Department of Radio, TV and Cinema he also works freelance as assistance and photography director. Purgatory is his first film.

BÖLGE THE ZONE

Yönetmenler Directors **Güliz Sağlam - Feryal Saygılıgil**

Süre Duration **40'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **gulizsaglam@hotmail.com**



Yedi kadın işçi. Türkiye'nin dört ayrı şehrinde dört ayrı serbest bölge. Etrafını çeviren yüksek duvar veya tel örgülerle bir çalışma kampını andıran bölgeler. Bu belgeselde, Türkiye'nin çeşitli serbest bölgelerinde çalışan kadın işçilerin çalışma koşullarına ilişkin tanıklıkları, deneyimleri, yaşamla ilgili beklentileri yer alıyor. Yalnızca bölgenin etrafındaki değil, kadın ve kadın işçi olmanın etrafını çepeçevre kuşattığı tel örgüleri de belirginleştiriyor. Öyle ki, bölgenin sınırlarının nerede kalktığı, neresinin içeri neresinin dışarı olduğu muğlaklaşıyor...

Seven workers, all women... Four free trade zones in four different Turkish cities. Surrounded by high walls, barbed wire fences, very much like a concentration camp. This documentary covers the working conditions of women in the free trade zones, their experiences, observations and their hopes for the future. The barbed wire fences not only surround the zones but also accentuate the captivity of women, of women workers. So much so that the borders of the zone evade us, inside and outside is indistinguishable.

**Güliz Sağlam:** Marmara Üniversitesi Fransızca Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi bölümünde okudu. On yıla yakın bir süre yerli ve yabancı çeşitli sinema filmi ve belgesellerde yönetmen yardımcılığı yaptıktan sonra bir süre Filmor Kadın Kooperatifi'nde gönüllü olarak çalıştı. Son dört-beş yıldır özellikle göç, kadınlara yönelik şiddet ve kadın emeği konularında belgesel filmler yapıyor.

**Güliz Sağlam:** Studied at the University of Marmara, Departement of Social Sciences and Administration. She has been working as assistant director for several feature films and as director for documentaries. She was involved in Filmor Women's Cooperative for a while. For the last four-five years she makes documentaries specially about migration, violence against women and women labour.

**Feryal Saygılıgil:** İstanbul'da doğdu. Lisans eğitimini Fizik, lisansüstü eğitimini Tıp Tarihi ve Deontoloji ile Kadın Araştırmaları bölümlerinde tamamladı. Mimar Sinan Üniversitesi'nde Sosyoloji doktorası yapıyor. 2003-2006 yılları arasında Filmor Kadın Kooperatifi'nde yer aldı.

**Feryal Saygılıgil:** Was born in İstanbul. She received her B.S. in the department of Physics and her M.A. in the department of History of Medicine and Deontology and Women Studies. She makes P.h.d in the department of Sociology of Mimar Sinan University. From 2003-2006, she was member of Filmor Women's Cooperative (Filmor).

DUVAR THE WALL

Yönetmenler Directors **Deniz Oğuzsoy - Emre Karadaş**

Süre Duration **30'15"**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **deniz.212@hotmail.com - emrekaradas3444@gmail.com**



Farklı kılan, ayıran neydi bizi? Kendi içimizde örüp yükselttiğimiz duvarlar mıydı yoksa?

What makes us different? Are they the high walls built by ourselves inside us?

**Deniz Oğuzsoy:** Diyarbakır'da doğdu. Kısa film çalışmalarını kısa-ca film atölyesinde sürdürmektedir.

**Deniz Oğuzsoy:** Was born in Diyarbakır. He is stil working Kısa-ca short Film Atelier.

**Emre Karadaş:** 1984 yılında İstanbul'da doğdu. Selçuk Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo TV Sinema Bölümü dördüncü sınıf öğrencisidir. Kısa film ve belgesel film çalışmalarını Selçuk Üniversitesi Suha Arın Kısa Film ve Belgesel Film Atölyesi'nde sürdürmektedir.

**Emre Karadaş:** Was born in İstanbul in 1984. He is studying at the Faculty of Communication & Media Studies at Selçuk University and also working at the Suha Arın Short Film and Document Film Atelier at the same university.

İKİ TUTAM SAÇ - DERSİM'İN KAYIP KIZLARI  
TWO LOCKS OF HAIR - THE MISSING GIRLS OF DERSİM

Yönetmen Director **Nezahat Gündoğan**

Süre Duration **58'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **nezahat.gundogan@gmail.com**



1937-38 yıllarında, halkın çoğunluğu Kürt-Alevi olan Dersim'e (Tunceli) "medeniyet" götürmek amaçlı askeri harekâtlar düzenlendi. Onbinlerce insan öldürüldü ve bir o kadarı yurtlarından sürüldü. Katliam ve sürgün sürecinde yüzlerce kız çocuğu ise rütbeli asker ailelerine Türkleştirilmek amacıyla verildi. Bu gerçek yıllarca bilinmemekteydi. Film, kayıp kızların öyküleriyle bu gerçeği gün yüzüne çıkarmıştır.

Between 1937-38, military operations were conducted against the town of Dersim, where the majority of inhabitants were Kurdish and Alevi, to bring "civilisation". Thousands of people were killed and thousands more were exiled. During the massacre and banishment, hundreds of girls were given to high rank soldiers' families to be 'Turkified'. This reality was unknown for years. This film exposes the truth of what happened through the story of those missing girls.

**Nezahat Gündoğan:** 1968 yılında Erzincan'da doğdu. İstanbul'da büyüdü. 1987 yılında Trakya Üniversitesi Mimarlık Bölümüne girdi. Politik düşünceleri nedeniyle 6,5 yıl hapisnede yaşamak ve eğitimine ara vermek zorunda kaldı. 2001 yılında hapisneden çıktı, özel sinema kursu aldı, yarım kalan mimarlık eğitimini tamamladı. Doğa ve barajlar konulu "Munzur Akmazsa" belgesel filmini çekti.

**Nezahat Gündoğan:** Born in 1968. She was arrested for her political opinions while enrolled at the University and spent 6.5 years in prison, suspending her education as result. Following her release in 2001 she completed her degree and took a private cinema course. Her first documentary *If Munzur Does not Flown* is about dams and the environment.

İSTANBUL'UN 'SES'İ 'SES' OF ISTANBUL

Yönetmen Director **Cengiz Tünay**

Süre Duration **53'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **cengiztunay@cengiztunay.com**



Hikâyesini anlattığımız SES Tiyatrosu binası 125 yaşında. Bu tarihi tiyatro binasını anlatırken, yaşadıklarımızı ve hatıralarımızı da dile getirdik.

SES Theatre is a 125 year-old building. But it is not just an ordinary old theatre building. All through those years it witnessed to the history of Turkish Theatre. That is what we explain in this documentary.

**Cengiz Tünay:** 1944 İzmir doğumlu. Ankara Üniversitesi DTCF Arkeoloji Bölümü'nden mezun oldu. Uzun yıllar gazetecilik yaptıktan sonra, kendi stüdyosunda moda ve reklam fotoğrafçısı olarak hayatını sürdürdü. Çeşitli sergiler açtı. Son iki yıldır belgesel sinema üzerine yoğun çalışmalar yapıyor. "Son savaşçı" ilk belgeseli, "İstanbul'un SES'i" son çalışması.

**Cengiz Tünay:** Was born in 1944 in İzmir. He was graduated from Ankara University Archaeology Department. He has worked as a journalist for about 15 years. Later he began his own business with a studio and started to work as a fashion/advertising photographer. He had several exhibitions. The film "Last Warrior" is his first documentary and "İstanbul'un SES'i/'SES' of Istanbul" the last one.



KÂĞIT HANE PAPER HOUSE

Yönetmen Director **Belgin Cengiz - Oğuz Karabeli**

Süre Duration **56'**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **info.sokak@gmail.com**



Yıl 2006. İstanbul, Kâğıthane'de, gecekondulardan oluşan küçük sokaklarda yaşayan çingene aileler geri dönüşüm ile geçinmektedir. Kendileriyle barışık gündelik yaşantıları bir gün belediyeden gelen tebligat ile değişir. Evleriyle birlikte yıkılacak olan hayatları için verilen bir mücadele öyküsü.

Year 2006. Gypsy families living in the district of Kâğıthane in İstanbul, earn their life by recycling. Their confident and happy mood changes one day with the official announcement of the municipality. This is the story of the struggle that goes on for saving their lives to be ruined together with their houses.

**Belgin Cengiz:** Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Sosyal Antropoloji ve Etnoloji Ana Bilim Dalı'ndan mezun oldu. Marmara Üniversitesi İletişim Fakültesi Sinema Televizyon Bölümünde Yüksek Lisans yapmaktadır.

**Belgin Cengiz:** Was born in 1974 in Ankara. After she was graduated from the Social Anthropology and Ethnology Department, Languages, History and Geography Faculty of the Ankara University, she continues her graduate studies at the Cinema and TV Department of the Marmara University.

**Oğuz Karabeli:** 1965'te İstanbul'da doğdu. 1988 yılında, Anadolu Üniversitesi İktisat Fakültesi'nden ayrılıp bir film laboratuvarında negatif kesici olarak çalışmaya başladı. Sonrasında kurgucu, kameraman ve yönetmen olarak çeşitli projelerde yer aldı.

**Oğuz Karabeli:** Was born in İstanbul in 1965. He left the Economy Faculty of the Anadolu University in his second year and started working as a negative cutter in a film laboratory.

ULUSAL YARIŞMA FİLMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

KAHPE DEVRAN NASTY AGE

Yönetmen Director **Cahit Çeçen**

Süre Duration **20'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **cahit\_cecen@hotmail.com**



Sıradan üç insanın sıradan yaşam hikâyeleri. İstanbul şehrinden insan manzaraları. Musa Karagöz, Hasan Gençer ve Metin Demir. İstanbul'da yaşayan bu üç adamın hayat hikâyesi insancıl bir yaklaşım ve mizah duygusuyla anlatılır.

Ordinary life stories of ordinary three men. Human landscapes from the big city of İstanbul. Musa Karagöz, Hasan Gençer and Metin Demir. The lives of these three men from İstanbul are told in a humanistic and humorous way. As if they come out from the new short stories of Sait Faik.

**Cahit Çeçen:** 1985'te Mardin'de doğdu. Beykent Üniversitesi Sinema-TV Bölümü'nden mezun oldu.

**Cahit Çeçen:** Was born in Mardin in 1985. He was graduated from Beykent University Department of Cinema-TV.

ULUSAL YARIŞMA FİMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

KISIR DÖNGÜ VICIOUS CIRCLE

Yönetmen Director **Aksel Zeydan Göz**

Süre Duration **5'**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **akselzeydan@gmail.com**



“Kısır Döngü”, İstanbul’da bir apartman dairesi ve çevresinde gündelik hayatın zaman zaman bir korku girdabına dönüşmesinin resmini çiziyor.

In “Vicious Circle”, daily life turns into a swirl of fear in and around an apartment in İstanbul.

**Aksel Zeydan Göz:** 1977’de Tokat’ta doğdu. MSÜ GSF Heykel Bölümü’nde okudu ve Bilgi Üniversitesi’nde Görsel İletişim Tasarımı yüksek lisansını bitirdi. İstanbul’da yaşıyor.

**Aksel Zeydan Göz:** Was born in Tokat in 1977. Following his undergraduate studies at the Fine Arts Faculty of Mimar Sinan University, he received his MA degree in Visual Communication Design from Bilgi University. He lives in İstanbul.

ULUSAL YARIŞMA FİLMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

MADA MADA

**Yönetmen** Director **Musa Ak**

**Süre** Duration **23'45"**

**Yapım Tarihi** Production Date **2010**

**e-posta** e-mail **musa\_15ak@hotmail.com**



Beşşehir Gölü'nün ortasındaki, Mada Adası'nda yaşayan insanların 12 ay boyunca ulaşımda yaşadıkları sıkıntılar...

Transportation problems for 12 months of the inhabitants who live in Mada island in the middle of Beşşehir lake...

**Musa Ak:** 1987 yılında Burdur'da doğdu. Erciyes Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo Sinema ve Televizyon Bölümü'nden mezun oldu. Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Radyo, Sinema ve TV Bölümü'nde yüksek lisans yapmaktadır.

**Musa Ak:** Was born in Burdur in 1987. He was graduated from Erciyes University Communication Faculty Radio, Cinema and TV department. He continues his graduate studies at Erciyes University Institute of Social Sciences Radio, Cinema and TV department.

ULUSAL YARIŞMA FİLMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

MEKÂN AKREP; ZAMAN YELKOVAN "İSTANBUL'UN EŞREF SAATI"  
THE PLACE IS HOUR HAND, THE TIME IS MINUTE HAND "PROFITIOUS TIME OF ISTANBUL"

Yönetmen Director **Şenol Şen**

Süre Duration **20'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **sen.senol@hotmail.com**



Zaman akıp giderken her şeyi değiştirir. İçinde yaşanan, gelip geçen binalar yaşam içinde bize eşlik ederler. Her şey değişir ama onlar değişmez. Akıp giden zamana ve değişime tanıklık ederler.

Time passes and changes everything. Buildings... They accompany us during life as time passes but they never change. They are the witnesses of the to passing time and variation.

**Şenol Şen:** 1985 yılında Ordu'da doğdu. Anadolu Üniversitesi İşletme Bölümünden mezun oldu. 2006 yılından bu yana İz TV belgesel kanalında kurgu yönetmeni olarak çalışıyor. Bu süre boyunca 50'yi aşkın belgesel filmin yönetmenliğini yaptı. İz TV bünyesinde çalışmalarını sürdürüyor.

**Şenol Şen:** Was born in Ordu, in 1985. He was graduated from Department of Business Administration of Anadolu University. Since 2006, he has been working for the documentary channel İz TV as a fiction director. For the last 5 years, he has directed more than 50 documentaries. He continues working for İz TV.

MİRRAZ-UMUT MİRRAZ-HOPE

**Yönetmen** Director **Rodi Yüzbaşı**  
**Süre** Duration **49'**  
**Yapım Tarihi** Production Date **2010**  
**e-posta** e-mail **rodidisa@gmail.com**



Fransa'ya kaçak yollardan gitmeye çalışan bir genç. Aynı yolla Fransa'ya göç etmiş çocuklarını sekiz yıldır görmeyen ve çocuklarının geri dönmesini bekleyen yalnız kalmış bir anne baba. Hızla değişen dünyada, yaşanmışlıkları, değişimleri, beklentileri ile Türkiye'nin doğusunda bir köy. Ve dört mevsim boyunca bu köyde süren bir bekleyiş öyküsü.

A young man is trying to move to France illegally. Lonely parents, who have not seen their children for eight years, are waiting their children who had immigrated to France also illegally. A village in the east of Turkey with its experiences, changes, expectations in an ever changing world... A story of expectance lasting for all seasons in this village.

**Rodi Yüzbaşı:** 1979 yılında doğdu. Atatürk Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo TV ve Sinema Bölümü'nden mezun oldu. İletişim Fakültesi'ndeyken fotoğraf çalışmalarına başladı. Çeşitli konularda fotoğraf çalışmaları yürüttü. Özellikle belgesel sinema alanında çalışmalarını sürdürmektedir. Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Enstitüsü Sinema TV Bölümü'nde yüksek lisans eğitimi almaktadır.

**Rodi Yüzbaşı:** Was born in 1979. He studied Cinema-TV-Radio at Atatürk University. While he was at Communication Faculty, he started his works of photography. He is still working in the field of documentary cinema. He continues his graduate studies at Cinema-TV Department of Fine Arts Institute, Marmara University.

ULUSAL YARIŞMA FİLMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

OLMASA | WISH

Yönetmen Director **Filiz Gazi**

Süre Duration **60'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **filizgazi@gmail.com**



“Ne olmasa?” İşte bu sorunun her bir cevabı ile İstanbul’u anlatan belgeselin konuşmacıları arasında Ara Güler, Murat Belge, Ayşe Nil Şamlıoğlu, Eren Keskin, Ragıp Zarakolu, Mine Söğüt, Aslı Erdoğan, Zeynep Tanbay, Korhan Gümüş, Fatmagül Berktaş, Oktay Ekinci, Roni Margulies, Metin Üstündağ, Çağlar Keyder, Arus Yumul gibi birçok ismin yanı sıra İstanbul’un gerçek sahipleri olan sokaktaki insanlar da yer alıyor. Evsizler, TOKİ binaları, güvenlik, alışveriş merkezleri, bu kentte kadın olmak, rezidanslar, kentsel dönüşüm, tabelalar, gökdelenler, kentteki şiddet, meydanlar, militarist sokak adları, heykeller, kaldırımlar, kamusal alanlar bazı başlıklar. Ve hatta bırakın yapılması planlanan 3. köprüyü, 1. ve 2. Boğaz Köprüsü “olmasa” dendi. Ve daha neler neler...

“What are the things that you do not want to see in İstanbul?” Some of the guests of this documentary aiming to find answers to the given question are; Ara Güler, Murat Belge, Ayşe Nil Şamlıoğlu, Eren Keskin, Ragıp Zarakolu, Mine Söğüt, Aslı Erdoğan, Zeynep Tanbay, Korhan Gümüş, Fatmagül Berktaş, Oktay Ekinci, Roni Margulies, Metin Üstündağ, Çağlar Keyder and Arus Yumul. In addition to these artists, writers and academicians; there are randomly selected people from the streets of İstanbul, in other words, the real owners of the city answering the same question. Homeless people, TOKİ buildings, security problem, shopping centers, residences, public area, skyscrapers, violence, militarist names of the streets and being a woman in this city, are some of the headlines that the film deals with. In “I wish...” there are interesting and sometimes surprising wishes for İstanbul. And much more...

**Filiz Gazi:** Antropolojik saha çalışmaları yapan yönetmenin ilk belgesel çalışması bir kent anlatısı olan “Olmasa” belgeselidir. Bunun yanı sıra sendika.org, turnusol, savaş karşıtları internet sitelerinde ve *Birgün* gazetesinde yazıları yayınlamıştır. Belgesel çalışmaları ve yazıları halen devam etmektedir.

**Filiz Gazi:** Being engaged in anthropological fieldworks, the urban narrative of “I Wish” is the first documentary of the director. Her articles are published in the web sites such as sendika.org, turnusol, antimilitarists and newspaper *Birgün*. She works on documentaries and keeps writing.



ULUSAL YARIŞMA FİLMLERİ  
NATIONAL COMPETITION FILMS

SADECE ADI KALDI ELİMİZDE: KORTEJOLAR ONLY THE NAME REMAINS: KORTEJOS

Yönetmenler Directors **Raşel Meseri - Nitsa Çukurel**

Süre Duration **31'**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **nitsa.c@belmar.com.tr**



İzmir'de bir döneme damgasını vuran; bir avlu etrafında konuşlanmış birçok haneden oluşan bir mimari yapı ile tanımlanmış sosyal bir yaşantıyı ve bu dönemi yaşamış kişileri kapsayan bir belgeseldir. Gelir seviyesi düşük Yahudi ve Müslüman toplulukların bir arada yaşadıkları bu dönemi aktaran filmin çekimleri İzmir ve İsrail'de gerçekleştirilmiştir. Dönem yaşantısını da yansıtan biçimde Türkçe, İngilizce, Ladino ve İbranice olarak farklı dillerin bir araya gelmesiyle oluşmuştur.

This film is a documentary that embraces a social life style, defined by an architectural structure composed of many rooms placed around a large courtyard. This space (now inexistent) in which a population of Muslim and Jews with a very low income has lived in for many years in harmony, has been told by previous inhabitants, now living in İzmir or Israel. In order to reflect the spirit of the era, the film is composed of Turkish, English, Ladino and Hebrew all coming together in people's stories.

**Raşel Meseri:** İzmir doğumludur. Ege Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Sinema TV Bölümünden mezundur. Uzun yıllar reklamcılık yaptıktan sonra son dönemde kısa kurtmaca ve belgesel film çalışmalarına ağırlık vermektedir.

**Raşel Meseri:** Was born in İzmir. She graduated from Ege University Faculty of Fine Arts, Cinema & TV department. After working in advertising for many years, she now focuses on fiction and documentary filmmaking.

**Nitsa Çukurel:** İzmir doğumludur. ODTÜ Psikoloji ve Sosyoloji lisansının ardından San Francisco Academy of Art University Fotoğraf yüksek lisans mezundur. Halen fotoğraf ve kısa film çalışmalarını sürdürmektedir.

**Nitsa Çukurel:** Was born in İzmir. After graduating from METU Psychology and Sociology with a double major, she finished her masters in San Francisco Academy of Art University Department of Photography. She continues to work on photography and filmmaking.



SELAHATTİN'İN İSTANBUL'U SELAHATTİN'S ISTANBUL

**Yönetmen** Director **Aysim Türkmen**  
**Süre** Duration **29'**  
**Yapım Tarihi** Production Date **2010**  
**e-posta** e-mail **aysimt@yahoo.com**



Bu 30 dakikalık belgesel filmde, bir seyyar satıcı olan Selahattin Özçivi'nin, kiracı olarak yaşadığı, dünyanın en eski yerleşik Roman mahallesi olan Sulukule'nin kentsel dönüşüm kapsamına alınmasını takiben, ev sahibi olma hakkı kazandığı Taşoluk toplu konut sitesine taşınması ve Taşoluk'ta yaşadığı deneyimler konu alınmaktadır. İstanbul'un gündeminin en çok tartışılan konusu kentsel dönüşüm projeleri, kentlilerin hayatlarını pek çok yönden etkilemekte ve değiştirmektedir. Bir kentlinin yaşamını tam bu değişimin olduğu süreçte takip eden bu belgesel film, kentin ne şekilde dönüştüğünü ve bir kentlinin bu dönüşüme ayak uydurabilmek için verdiği çabayı anlatmaktadır. Selahattin, bir seyyar satıcı olarak, toplu konut yaşamı için gerekli minimum kazancı sağlayabilecek midir, yoksa devletin ona vaat ettiği evi devredip gidecek midir?

This creative documentary is about Selahattin, an ambulant merchant, who was born and raised in Sulukule, one of the oldest and most colorful quarters of downtown Istanbul. The gypsy community has been settled here for over 500 years and the name Sulukule has come to mean music, dance and entertainment. The municipality with an urban regeneration project is demolishing this neighborhood. The residents will have to leave for Taşoluk, a new neighborhood 40 km far to Istanbul. In this documentary we will witness how Selahattin lives the urban regeneration project. Following Selahattin on the ever-changing streets of the city, we will see his struggle to earn enough money to pay his new apartment. Istanbul in the background we will follow his footsteps as he is trying to succeed in his new environment.

**Aysim Türkmen:** Şehir antropoloğu olan Aysim Türkmen, İstanbul üzerine belgeseller yapmakta, Yıldız Üniversitesi'nde şehir antropolojisi dersleri vermekte ve Açık Radyo'da Metropolitika (şehir politikaları ve kültürü ile ilgili radyo programı) programının sunucusu ve yapımcısı olarak çalışmaktadır.

**Aysim Türkmen:** As an urban anthropologist, Aysim Turkmen has been making films on cities, giving urban anthropology courses at Yıldız University and making the radio programme, Metropolitika (a programme about politics and culture in the cities), at Açık Radyo, with Korhan Gümüş for four years.

SON KUMSAL THE SHORE

Yönetmen Director **Rüya Arzu Köksal**

Süre Duration **56'**

Yapım Tarihi Production Date **2008**

e-posta e-mail **ruya@turkishmoon.com**



Güzel bir yaz günü. Vakfıkebir kasabasının Dutluk plajını dolduran halk denizin keyfini çıkartmaktadır. Neşeyle bağrışan çocuklar, top oynayan, horon tepen gençler, güneşlenenler, yüzenler, sahildeki çay bahçesinde çaylarını yudumlayan yaşlılar. Birkaç yüz metre uzakta ise onlarca kamyonun büyük bir gücüyle taşıdığı sahile boca ettiği kayalar, denizi dolduran iş makineleri ve dalgakıran inşaatları. Doğal limanlar ve balıkçı barınaklarının sahil doldurularak yapılan otoyol yüzünden yok olmasıyla kendilerine yeni yerler arayan balıkçıların takalarını karayoluyla taşımaları ve trajikomik öyküleri... Karadeniz halkının yol yapma bahanesiyle denizden koparlışın hikâyesi.

On the black sands of Black Sea Shores local residents enjoy the final days of summer, as they have for generations. Fisherman near Trabzon, Turkey are counting their last catch and wondering how they will survive. All try to ignore the reality that these treasured shores are doomed as trucks have begun pouring tons of rock into the sea along the five-mile-long coast of Vakfıkebir, irreversibly destroying the shoreline to create a new highway. A culture shaped by the sea is on the brink of extinction. The new highway will stand like a wall between a seafaring people and the wild waves of the Black Sea they have sailed for centuries.

**Rüya Arzu Köksal:** 1972, Ankara doğumlu. Tarsus Amerikan Koleji'ni bitirdi. 1994 yılında Hacettepe Üniversitesi İngiliz Dil Bilimi bölümünden mezun oldu. 1995'ten beri başta Anadolu olmak üzere Orta Asya, Hindistan, Tibet ve Nepal'de kültür turlarına rehberlik ediyor. 2003 yılında Bilgi Üniversitesi Belgesel Sinema Atölyesine katıldı. Doğal yaşam alanlarının tahribatı temasını, birey-toplum ilişkileri ekseninde, kendine özgü belgesel dili ve yaklaşımıyla, yeni belgelerle irdelemeye devam ediyor.

**Rüya Arzu Köksal:** Was born in Ankara in 1972. After graduating from Tarsus American School in 1990, she received her BA degree on General Linguistics at Hacettepe University, Ankara in 1994. She has been working as a professional tourist guide in Turkey and also leading cultural trips to Central Asia, India, Nepal and Tibet since 1995. Her travel articles have been published in a number of newspapers and magazines. She completed an educational documentary filmmaking program in Istanbul but she got the bulk of her education working in the field of her documentaries.

TOZ DUST

**Yönetmen** Director **Petra Holzer - Selçuk Erzurumlu - Ethem Özgüven**  
**Süre** Duration **38'**  
**Yapım Tarihi** Production Date **2010**  
**e-posta** e-mail **selchook@yahoo.com**



Zincirin bir ucunda çağın popüler giysisi *blue jean* ve ünlü markalar, diğer ucunda tozlu kayıtsız atölyelerde ölümcül bir hastalığa yakalanmış hasta ciğerli insanların bedenleri duruyor. Taşlanan kotlar daha pahalı satılırken ciğerlere yapışan tozlarla işçinin hayatı sönüyor. Çok kısa bir süre içinde.

At one end of the chain there are the popular blue jeans while on the other end in unregistered workshops there are the bodies of people who contracted mortal lung diseases. While the more expensive stonewashed jeans are sold the workers' lives fade away. Very fast.

**Petra Holzer**, Vienna Üniversitesi'nde Tiyatro, Film ve Medya üzerine eğitim aldı. İstanbul'da belgeselci ve araştırmacı olarak yaşıyor. Son olarak Karşı Sanat çalışmalarında görev aldı.

**Petra Holzer:** Studied Media/Communication Studies and Theater/Film/Media at the University of Vienna. Lives and works as documentary maker and researcher in Istanbul.

**Selçuk Erzurumlu:** Sinema-TV bölümünü bitirdikten sonra, birçok projede kameraman ve kurgucu olarak çalıştı. Hâlâ İstanbul Bilgi Üniversitesi'nde öğretim görevlisi olarak çalışıyor.

**Selçuk Erzurumlu:** After graduating from Film-TV department he worked as cameraman and editor in various projects. Currently he works as an instructor at Bilgi University in Istanbul.

**Ethem Özgüven:** 1962 yılında doğdu. Akademi İstanbul, Beykent Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Viyana Gazetecilik Enstitüsü, Yıldız Üniversitesi, Bilgi Üniversitesi'nde ders verdi. Vega Film, Antalya Altın Portakal Vakfı, Şizofreni Dostları Derneği, Vehbi Koç Vakfı, Kas Hastalıkları Derneği, Mayın Karşıtı Platform, Barışa Rock, gibi kurum ve derneklerle projeler gerçekleştirdi. Kısa, deneysel, belgesel filmleri var. "Uluslararası Fima Video Atölyeleri", "Ulusal Çevre Senaryo Ödülleri", "Antalya Altın Portakal Uluslararası Kısa Film Video Festivali" kurucusu ve yönetmeni.

**Ethem Özgüven:** Born in 1962, he is a video and documentary maker. Many of his videos were chosen for the finals in international festivals. His work was screened in more than 40 countries. The last years he also made spots promoting topics with social contents. He created alternative teaching models for intercultural groups in video making. He teaches in various universities since 1992. He is instructor for documentary and audiovisual production at İstanbul Bilgi University in İstanbul.



# Uluslararası Yarışma Filmleri International Competition Films



ULUSLARARASI YARIŞMA FİMLERİ  
INTERNATIONAL COMPETITION FILMS

KÖPRÜLER YAPMAK BUILDING BRIDGES

Yönetmen Director **Velid Gagula**

Süre Duration **30'**

Yapım Tarihi Production Date **2009, Bosna Hersek** / Bosnia-Herzegovina  
e-posta e-mail **velidg@bih.net.ba**



“Köprüler Yapmak”, Osmanlı İmparatorluğu döneminde 1682 yılında Konjic, Bosna-Hersek'te yapılan eski köprünün restorasyonunu anlatıyor. 3 Mart 1945'te yıkılan köprü bugün yeniden inşa ediliyor.

The film “Building Bridges” shows the restoration work of the Old Bridge in Konjic, Bosnia and Herzegovina, which was built in 1682 in the period of Ottoman Empire. It was destroyed on March 3, 1945 and the bridge is under reconstruction nowadays.

**Velid Gagula:** Konjic Lisesi'nde öğretmen. Dört yıldır çektiği filmlerle pek çok film festivaline katıldı.

**Velid Gagula:** Is a teacher at the High School Konjic. He has been making films for four years and have taken place in many film festivals.

ULUSLARARASI YARIŞMA FİLMLERİ  
INTERNATIONAL COMPETITION FILMS

İNSAN, KENDİ KAFESİNİ TAŞIYAN TEK KUŞTUR (L'HOMME EST LE SEUL OISEAU  
QUI PORTE SA CAGE) MAN IS THE ONLY BIRD THAT CARRIES HIS OWN CAGE

Yönetmen Director **Claude Weiss**

Süre Duration **12'**

Yapım Tarihi Production Date **2008, Fransa / France**

e-posta e-mail **contact@sacrebleuprod.com**



Soğuk bir evren. Kafalarının yerinde kafes içinde birer balon taşıyan insanlar, kocaman bir metropolün caddelerinde gidip gelirler. Standart yaşam biçimleriyle hepsi birbirine benzer. Kimileri bir delilik ya da zihin açıklığı anında, balonlarının uçup gitmesine izin vermeye çalışır, fakat bu çabaların hepsi sistematik olarak başarısızlığa mahkûmdur... Bir tanesi, tüm engellere rağmen, bir kaçış yolu bulur.

A cold universe. Individuals with a cage enclosing a balloon where their heads should be; they come and go in the streets of an immense metropolis. They resemble one another; have a standardized way of life. Some, in a fit of madness or lucidity try to make their balloon fly away, but any such attempt is systematically doomed to failure... One of them, against the odds, finds a means to escape.

**Claude Weiss:** Emile Cohl okulundaki formasyonundan sonra "Une douce illusion" isimli öğrencilik filmi yönetti ve bu filmle Annecy Film Festivali Öğrenci Kategorisi'nde ödül aldı. Birkaç kurumsal filminden sonra ilk filmi "İnsan, Kendi Kafesini Taşıyan Tek Kuştur"u yaptı. Claude Weiss, bu filmin aynı zamanda senaristi, yönetmeni ve yapımcısı.

**Claude Weiss:** After a formation in the Emile Cohl school, Claude Weiss directed his student movie, called "Une douce illusion", who was selected in the Annecy Film Festival (Student Category). After several institutional films, he makes his first movie "Man is the only bird that carries his own cage". For this movie Claude Weiss is in the same time the script-writer, the director and the composer.



ULUSLARARASI YARIŞMA FİMLERİ  
INTERNATIONAL COMPETITION FILMS

ALTINDAN BETON (LITSHE LE GOLIDE) CONCRETE FROM GOLD

Yönetmen Director **Guy Adam Ailion**

Süre Duration **8'**

Yapım Tarihi Production Date **2009, Güney Afrika / South Africa**

e-posta e-mail **guyailion@gmail.com**



Şehir hiçbir şeyi unutmaz, her çizgisinde kendi tarihinden bir hikâye vardır. "Altından Beton", madencilik mirasıyla ortaya çıkan beton bir metropolün hikâyesini anlatan etnografik bir müzik videosu. Çöl piramitleri gibi geniş maden yatakları, uzun bir ayrımcılık ve sömürü tarihine ve Johannesburg'un doğumuna, silinip yeniden yazılan hafızasına bir tapınmadır. Hikâye, pek çok karşıtlıklar ve güzelliklerle dolu bir şehre duyulan sevgiyi ve nefreti tasvir eden bir şiirin kelimeleriyle anlatılır.

A city forgets nothing; its every line contains the story of its history. Litshe le Golide (Concrete from Gold) is an ethnographic music video that describes the story of a concrete metropolis manifested from a mining heritage. Large mine dumps like desert pyramids worship a rich history of segregation, exploitation, and the birth and palimpsest of Johannesburg. The story is narrated through the words of a poem describing both a love and a hate for a city of many contradictions and beauties.

**Guy Adam Ailion:** 1984 doğumlu, Güney Afrikalı, mimar. Mimari çalışmalarıyla pek çok ödül aldı. Son olarak 2010 yılında Güney Afrika'da Yılın Ulusal Mimarlık Öğrencisi seçildi.

**Guy Adam Ailion:** Born in 1984, South African, architect. He has been granted many awards with his architectural work. He has been selected the National Architecture Student of the Year in South Africa in 2010.



DÖNGÜDÖNGÜ LOOPLOOP

Yönetmen Director **Patrick Bergeron**

Süre Duration **5'**

Yapım Tarihi Production Date **2008, Kanada / Canada**

e-posta e-mail **patbergeron@yahoo.com**



Video, animasyonlarla, bozulmuş seslerle ve zaman kaydırmalarıyla ileri geri giderek unutulmuş detayları arıyor, hafızadakileri taklit ederek zihinde yeniden oynuyor. “DöngüDöngü”, Vietnam’ın Hanoi şehrine giden bir trende çekilen kayıtlardan oluşturuldu. Tren yolunun dibindeki evler kayda alındı. Bu kayıtlardan alınan 1000 tane görüntü birbirine eklenerek tek bir uzun panoramik görüntü elde edildi. Bu uzun sabit görüntüye, yumuşak geçişlerle başka hareketli elemanlar eklendi. “DöngüDöngü” bir video döngüsü.

Using animation sounds warping and time shifts; this video runs forwards and backwards looking for forgotten details, mimicking the way memories are replayed in the mind. “LoopLoop” is made from a sequence captured in a train going to Hanoi in Vietnam. I filmed the houses boarding the railroad. The 1000 images of this sequence have been stitched into one long panoramic image. Into this long still image, I integrated other moving elements and built smooth transitions over it. “LoopLoop” is a video loop.

**Patrick Bergeron:** Video sanatçısı ve araştırmacı. Görüntüyü ve görüntünün detaylarını değiştiriyor, üzerinde oynuyor. Zaman, hız ve anı kavramlarını araştıran işleri, animasyon, deneysel film ve belgesel türlerinin bir karışımından oluşuyor. Yüzüklerin Efendisi ve Matrix gibi filmler de dahil olmak üzere son 15 yıldır film endüstrisinde özel etkiler üzerine çalışıyor. “DöngüDöngü” ilk filmi.

**Patrick Bergeron:** Video artist and researcher. He modifies and manipulates the image and its details. Exploring the concepts of time, speed and memories, his work is a mix of animation, experimental film and documentary. For the last 15 years, he has been working in special effects for the film industry and worked on films such as The Lord of the Rings and The Matrix. “LoopLoop” is his first film.

**PARTİ DUVARLARI** PARTY WALLS

**Yönetmen** Director **Pedro Mesquita**

**Süre** Duration **53'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2009, Portekiz** / Portugal

**e-posta** e-mail **info@muzzak.net**



Bouça Estate, Oporto'da mimar Álvaro Siza Vieira tarafından tasarlanmış bir sosyal konut projesi. Otuz yıl önce başlayan inşaat henüz bitirilebildi. Proje, çevredeki kenar mahallelerde yaşayan ve kendi kaderlerini ellerinde tutan toplulukların, köklerinin bulunduğu yerde kaliteli barınma haklarını talep etmeleri ve yetkililerin konuyu ihmal etmelerine izin vermemeleri sonucu ortaya çıktı.

The Bouça Estate is a project of social housing in Oporto, designed by acclaimed architect Álvaro Siza Vieira. The construction started 30 years ago and yet was only recently finished. The project was born in the community from surrounding slums, which took their fate in their hands, demanding the right to a proper house in the same place where they had their roots, and preventing authorities from putting the matter to rest.

**Pedro Mesquita:** "Parti Duvarları" yönetmenin ilk belgesel filmi.

**Pedro Mesquita:** "Party Walls" is the director's first documentary.

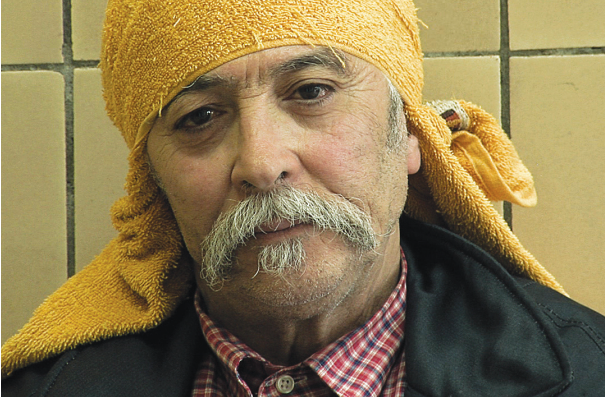
YENİ TEN (PEAU NEUVE) NEW SKIN

Yönetmen Director **Clara Elalouf**

Süre Duration **13'**

Yapım Tarihi Production Date **2008, Fransa / France**

e-posta e-mail **contact@sacrebleuprod.com**



Pek çok erkek ile bazı kadınlar ve çocuklar, ortak banyoları kullanırlar. Bazıları bunu ihtiyaçlarından yapar, yaşadıkları yerde banyoları olmadığından. Ve sonra başkaları, kendi banyoları olan başkaları, gelip kendilerini bu ortak banyolarda yıkamayı tercih ederler.

A lot of men, some women, and children push the door of public baths. Some of them because of necessity, these don't have shower at their place. And then others, who have a shower, prefer coming to wash themselves in that public place.

**Clara Elalouf:** Çalışmaya, televizyon dizileri ve belgeselleri için metin yazarak başladı. "Yeni Ten" yönetmen olarak ilk kısa filmi.

**Clara Elalouf:** Started as a writer of TV series and documentaries. "New Skin" is her first short film as a director.

**PRİŞTİNE-BİR KENTİN İSTIRABI** PRISHTINA-THE AGONY OF A CITY

**Yönetmen** Director **Astrit Hajrullahu**

**Süre** Duration **27'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2009, Kosova** / Kosovo

**e-posta** e-mail **ahajrullahu@yahoo.com**



“Pristine - Bir Kentin İstırabı” başlıklı belgesel film, Pristine’nin, savaşın sona erdiği 1999 yılından sonraki kentsel gelişiminin kısa bir kronolojisini sunuyor ve mahalle planlarının işlevsizliğinin bir analizini yapıyor. Kent, savaş sırasında çok zarar görmemiş olsa da, planlama sürecinde müteahhitlerin etkisi ve sayısız yasadışı inşaatla birlikte bir kentsel çöküntü bölgesine dönüştü. Bu “müteahhit” davranışı bazı mimarlar arasında yaygınlaşırken kent yönetimi de buna göz yumdu. Pristine sakinleri bu gelişmeleri kesinlikle onaylamıyor ancak yasal düzenlemelerin eksikliği onları güçsüzleştiriyor. Pristine Belediyesi’nin imar yöneticileri, kentin gelişim planlarını nasıl görüyor? Mimarların düşünceleri neler ve Belediye’nin işlevini nasıl algılıyorlar? Bu belgesel bazı cevapları arıyor.

The documentary film “Pristina - The Agony of a City” is a short chronology of the urban development of Prishtina following the end of the war in 1999 and an analysis of the lack of functioning of the regulatory plans of its neighbourhoods. Although the town did not suffer many damages during the war, it became an urban debacle due to countless illegal constructions and the influence of developers in the urban planning process of Prishtina. The town management tolerated this kind of influences, while it has become common practice for a number of architects. Citizens of Prishtina highly disapprove these developments but the lack of rule of law makes them powerless. How do the directors of urban planning in the Municipality of Prishtina view the urban plans of the town? What is the opinion of the architects and how do they perceive the functioning of the Municipality of Prishtina? This documentary tries to find some of the answers.

**Astrit Hajrullahu:** 1962 yılında Makedonya Tetovo’da doğdu. Cenevre Üniversitesi Mimarlık Fakültesi’nden mezun olduktan sonra Ecole Nationale Supérieure d’Architecture de Paris-Belleville’den yüksek lisans derecesini aldı. Asıl mesleği mimarlığın yanında sanatsal ve belgesel filmler özel ilgi alanıdır. “Pristine-Bir Kentin İstırabı” ilk belgesel filmidir.

**Astrit Hajrullahu:** Was born in Tetovo, Macedonia in 1962. Studied at the Faculty of Architecture in the University of Geneva, Switzerland and obtained an MA degree at the Ecole Nationale Supérieure d’Architecture de Paris-Belleville in Paris. Although architecture is his primary profession, he attaches a particular interest to artistic and documentary films. “Pristina - The Agony of a City” is his first documentary.

SON AYINLER THE LAST RITES

Yönetmen Director **Yasmine Kabir**

Süre Duration **17'**

Yapım Tarihi Production Date **2008, Bangladeş** / Bangladesh

e-posta e-mail **aykabir@gmail.com**



Yasmine Kabir'in sessiz filmi "Son Ayinler", okyanusları aşmak için fazla yaşlanmış gemilerin son durağı olan Bangladeş'in Chittagong kentindeki gemi söküm alanlarını anlatıyor.

Ölen gemiler şehrine, binlerce insan iş bulmaya gelir. Aç kalmamak uğruna hayatlarını tehlikeye atarak asbest tozu ve zehirli atık solurlar.

Adamlar omuzları üstünde çelik halatların ağırlığını taşıırken, devasa gemileri karaya çekerken ve dev metal levhaları taşıırken, insan ve metal arasındaki büyük mücadele film boyunca gösterilir.

"Son Ayinler", ağır işin ıstırabının kinayeli bir tasviridir.

"The Last Rites", a silent film, by Yasmine Kabir, depicts the ship breaking yards of Chittagong, Bangladesh – a final destination for ships that are too old to ply the oceans any longer.

In a city of dying ships, thousands of people come in search of jobs. Risking their lives to save themselves from hunger, they breathe in asbestos dust and toxic waste

The elemental struggle between man and metal figures throughout the film, as men carry the weight of steel ropes over their shoulders, pull huge parts of the vessels inland, and bear great metal plates.

"The Last Rites" is an allegorical portrayal of the agony of hard labor.

**Yasmine Kabir:** Bangladeş'te bağımsız bir film yapımcısıdır. Filmlerinden bazıları: *Death Chant* (1992), *A Day at the Embassy* (1996), *For Solaiman* (1997), *A Mother's Lament* (Duhshomoy) (1999), *My Migrant Soul* (Porobashi Mon Amar) (2000), *Direct-Direct* (Music Video) (2003), *A Certain Liberation* (Shadhinota) (2003), *The Last Rites* (Shesh Kritto) (2008).

**Yasmine Kabir:** is an independent filmmaker based in Bangladesh. Her filmography includes: *Death Chant* (1992), *A Day at the Embassy* (1996), *For Solaiman* (1997), *A Mother's Lament* (Duhshomoy) (1999), *My Migrant Soul* (Porobashi Mon Amar) (2000), *Direct-Direct* (Music Video) (2003), *A Certain Liberation* (Shadhinota) (2003), *The Last Rites* (Shesh Kritto) (2008).

ULUSLARARASI YARIŞMA FİMLERİ  
INTERNATIONAL COMPETITION FILMS

AVRUPA'NIN KRİZİ (PORWANIE EUROPY) THE SEIZURE OF EUROPE

Yönetmen Director **Jadwiga Kocur**

Süre Duration **40'**

Yapım Tarihi Production Date **2009, Polonya / Poland**

e-posta e-mail **ratsela@gmail.com**



“Avrupa’nan Krizi”, 1918’de kazanılan her şeyin 1939’da kaybedildiği Avrupa’da, savaş ortasındaki Varşova’nın anlatıldığı 40 dakikalık bir belgesel. Film, birinci dünya savaşının ateşi arasında yeniden oluşturulan yeni demokrasilerin, yeni bir düzen, yeni bir toplum ve yeni bir insan nesli inşa etme çabalarının hikâyesi. Daha iyi bir dünya için verilen kavganın ve sonu ikinci dünya savaşına kadar giden milliyetçilik ve benzer eğilimlerin doğuşuyla sönen umutların ve rüyaların hikâyesi.

“The Seizure of Europe” is a 40 minute long documentary about the phenomenon of mid-war Warsaw – a city which focused in itself everything that Europe won in 1918 and then lost in 1939. It is a story of the endeavor undertaken by new, reforged in the fires of WWI, democracies to construct a new order of things, new society and a new breed of men. A tale of the fight for a better world and its hopes and dreams that were extinguished by the birth of nationalism and its tendencies which ultimately led to WWII.

**Jadwiga Kocur:** 1968 yılında Bielsko-Biala, Polonya’da doğdu ve Katowice’de yaşamaktadır. Silesia Üniversitesi Leh Filoloji Fakültesi Tiyatro Çalışmaları Enstitüsü’nde eğitim gördü. İlk belgesel çalışması, 2003-2006 yılları arasında Polonya Televizyonu TVP’nin Katowice yerel kanalında yayınlanmıştır. Aynı zamanda, Discovery televizyon kanalının “Extreme Engineering” programında, Varşova’daki Złote Tarasy kubbesine ayrılan iki bölümün yapımına katkıda bulunmuştur.

**Jadwiga Kocur:** Was born in Bielsko-Biala, Poland in 1968 and lives in the city of Katowice. She studied in the Institute for Theatre Studies on the Faculty of Polish Philology at the University of Silesia. Her debut was a documentary series for the Katowice branch of TVP, Polish Television which aired from 2003 to 2006. She also participated in the making of Discovery’s “Extreme Engineering” series two-part episode about the dome of Złote Tarasy in Warsaw.

ULUSLARARASI YARIŞMA FİMLERİ  
INTERNATIONAL COMPETITION FILMS

İSTANBUL'UN TAM KALBI THE VERY HEART OF ISTANBUL

Yönetmenler Directors **Nuray Demir - Marius Ertelt**

Süre Duration **32'**

Yapım Tarihi Production Date **2010, Almanya / Germany**

e-posta e-mail **mariusertelt@gmx.de**



İstanbul'un tam kalbinde bulunan Tarlabası, halk tarafından "tehlikeli" olarak addedilen damgalanmış bir semt. Bölge, kentsel dönüşüm alanı olarak ilan edildi ve köklü bir şekilde soyulaştırılacak.

The inner city Tarlabası area in İstanbul is a highly stigmatised neighbourhood, deemed "dangerous" by the general public. Declared as an urban transformation area the district is going to be gentrified radically.

**Nuray Demir - Marius Ertelt:** Her iki yönetmen de Hamburg'daki Hochschule for Bildende Künste okulunda öğrenim görmektedir.

**Nuray Demir - Marius Ertelt:** Both are students of the Hochschule für bildende Künste in Hamburg at the moment.



ÜÇ ÜZGÜN KAPLAN (TRES TRISTES TIGRES) THREE SAD TIGERS

Yönetmen Director **David Muñoz**

Süre Duration **14'**

Yapım Tarihi Production Date **2010, İspanya / Spain**

e-posta e-mail **hibrida@hibrida.es**



Göç, Bangladeş'te geçim sağlamak için önemli bir seçenektir ve gelişmenin başlıca etmenlerinden birisidir. Yaklaşık üç milyon Bangladeşli Ortadoğu'da yaşamaktadır ve Bangladeş'e para girişinin yaklaşık yüzde 70'i buradan olmaktadır. Ancak çalışanların sosyal refah düzeyleri hiç dikkate alınmamaktadır. İşgücünün suiistimali, ödenmeyen ücretler ve geri dönmeye zorlanmalar, onbinlerce parçalanmış aileye, yoksulluğa ve kırılan umutlara neden olmaktadır.

Migration is a significant livelihood option and a major development issue for Bangladesh. About three million Bangladeshis live in the Middle East and send approximately 70% of all remittances received by Bangladesh. Yet the social welfare of workers is not a major concern at any level. Labour abuses, dishonoured contracts and forced returns has generated tens of thousands of broken families, created poverty and destroyed the hopes of many.

**David Muñoz:** İspanya'da bulunan Hibrida multimedya şirketinin kurucusu ve sahibi. Çok sayıda uluslararası film festivaline katılmış ve ödül almış kurmaca ve belgesel filmleri yazdı, yönetti ve yapımcılığını üstlendi. "Flowers of Rwanda" filmiyle 2010 yılında en iyi Kısa Belgesel Film dalında Goya Ödülü'nü aldı. Uluslararası film festivallerinin yarışma jürilerinde yer aldı. Ekonomi eğitimi aldı ve finans ekonomisi alanında doktora yaptı.

**David Muñoz:** Founder and Director of Hibrida, a multimedia company based in Spain. He writes, directs and produces films, both fiction and documentary, selected and awarded in numerous international film festivals. Winner of Goya Award 2010 for Best Short Documentary Film with "Flowers of Rwanda". He has also participated as Juror in international film festivals. Economist. PhD in Financial Economics.



**2007-2009**  
**Programlarından Seçki**  
**Selected Films**  
**from 2007-2009 Programs**



2007-2009 PROGRAMLARINDAN SEÇKİ  
SELECTED FILMS FROM 2007-2009 PROGRAMS

200.000 HAYALET NIJUMAN NO BOREI

Yönetmen Director **Jean-Gabriel Périot**

Süre Duration **10'**

Yapım Tarihi Production Date **2007, Fransa / France**

e-posta e-mail **contact@exquise.org**



Hiroşima'dan 1914 ve 2007 yılları arasında çekilmiş tam 600 fotoğraf. Fransız yönetmenin gözünden, değişen ama ne olursa olsun hep orada olan Hiroşima'ya bir bakış.

600 photographs taken in Hiroshima between the years 1914-2007. From the eye of the French director a glance at Hiroshima which is changing but is still there every time.

**Jean-Gabriel Périot:** 1974 yılında doğdu, önceleri sanat ve imgelerle akademik bir ilişki kurdu. Yaratımın siyasî ve ideolojik boyutlarına özel bir ilgi duydu. Sonraları, buna alternatif olarak mimariyle ilgili filmlerde, televizyonda yönetmen ve asistan olarak çalıştı. Daha özgün ve kişisel bir yapım gerçekleştirmek üzere video alanına yöneldi. Estetiği bir kenara bırakarak güçlü bir siyasî söylem üzerinde çalışmaya başladı.

**Jean-Gabriel Périot:** He was born in 1974, and at first built a rather academic relationship with images. He cultivated a special interest in the ideological dimensions of creativity. Alternatively, he worked as an assistant in films related to architecture and worked in the area of video to realize a more specific and personal production. He has also started working on political discourse leaving aside aesthetics.

2007-2009 PROGRAMLARINDAN SEÇKİ  
SELECTED FILMS FROM 2007-2009 PROGRAMS

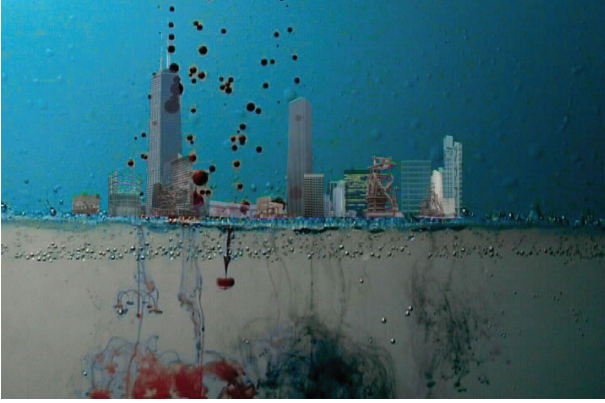
ENTROPİ ENTROPY

Yönetmen Director **Ozan Özdilek**

Süre Duration **7'**

Yapım Tarihi Production Date **2005**

e-posta e-mail **ozanozdilek@yahoo.com**



Birbirine karışmayan farklı yoğunluktaki sıvılar olarak soyutlanan yer ve gök arasındaki olaylar anlatılır. Her şey farklı sıvıların ayrılması ile başlar, kentin inşası ile devam eder.

It is about happenings between ground and sky, in the form of liquids that don't mix because of different densities. Everything starts with the separation of different liquids. Construction started between the ground and the sky is followed by the building of the city.

**Ozan Özdilek:** Mimar, 2007 yılında Yıldız Teknik Üniversitesi'nde lisans öğrenimini tamamladı. Aboutblank tasarım grubu ile birlikte çalışmalarını sürdürmektedir.

**Ozan Özdilek:** Graduated from Yıldız Technical University Faculty of Architecture in 2007, is continuing doing works with Aboutblank design group.

2007-2009 PROGRAMLARINDAN SEÇKİ  
SELECTED FILMS FROM 2007-2009 PROGRAMS

**KULEDİBİ SOKAK NO:23 GALATA TOWER STREET NO:23**

**Yönetmen** Director **Aysim Türkmen**

**Süre** Duration **40'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2007**

**e-posta** e-mail **aysimt@yahoo.com**



**Bu belgesel film, 37 yıldır Galata, Kuledibi'nde tuhafiyecilik yapan Elyazar'ın (Liezzer Abravaya) Sümbül Tuhafiye'de Kuledibi mahallelileriyle kurduğu ilişkileri anlatmaktadır.**

Once you go in Sumbul Tuhafiye, all-you-can-find store lying just next to the famous Galata Tower, you don't want to leave. Then you realize some of the customers actually do not leave, especially young boys basically spend most of their lives here.

**Aysim Türkmen:** Şehir antropoloğu olan Aysim Türkmen, İstanbul üzerine belgeseller yapmakta, Yıldız Üniversitesi'nde şehir antropolojisi dersleri vermekte ve Açık Radyo'da Metropolitika (şehir politikaları ve kültürü ile ilgili radyo programı) programının sunucusu ve yapımcısı olarak çalışmaktadır.

**Aysim Türkmen:** As an urban anthropologist, Aysim Turkmen has been making films on cities, giving urban anthropology courses at Yıldız University and making the radio programme, Metropolitika (a programme about politics and culture in the cities), at Açık Radyo, with Korhan Gümüş for four years.

## GÖÇ IMMIGRATION

Yönetmen Director **Ezgi Bakçay Çolak**

Süre Duration **20'23"**

Yapım Tarihi Production Date **2008**

e-posta e-mail **toplumunsehircilikhareketi@gmail.com**



GÖÇ belgeseli, İstanbul'un Maltepe ilçesine bağlı Başibüyük Mahallesi'ni konu alan, mahallenin 2004 yılında kentsel dönüşüm alanı ilan edilmesi ile evlerinden çıkarılmak istenen mahalle halkının yaşadıklarından ve proje karşısındaki mücadelesinden bir kesiti anlatmaktadır. 1950'li yıllarda yaşanan iç göç sonucu kurdukları kendi yaşam alanlarından -bu kente verdikleri onca emeğe rağmen- koparılmak istenen mahalle halkının, güvenlik güçleri eşliğinde sürdürülmeye çalışılan şantiyenin, şiddetin ve zorunlu göçe direnişin öyküsüdür GÖÇ.

GOC (Immigration), is a documentary based on the struggle of neighborhood Basibuyuk dwellers against a project developed in the scope of urban renewal project. Basibuyuk is a district of Maltepe in İstanbul and being declared as an urban renewal area by the municipality. The film shows the daily life and struggle of a neighborhood which was constructed in 1950s by the the internal migrates and now is destroyed by the state. GOC is a story of a resistance against the second forced immigration.

**İMECE: Toplumun Şehircilik Hareketi, sermayenin kent topraklarına yönelik saldırılarının arttığı bir dönemde, bu saldırılara karşı bir kent mücadelesinin gerekliliği üzerine Kasım 2006 yılında kurulmuştur.**

İMECE - Urbanization Movement by People, was established in November 2006 in İstanbul, upon necessity of urban struggle against the attacks that has increased towards the urban land by capital groups.

**Ezgi Bakçay Çolak:** Lisans öğrenimini Galatasaray Üniversitesi İletişim Fakültesi Sinema ve Televizyon Bölümü'nde; yüksek lisans öğrenimini ise, Marmara Üniversitesi Heykel Bölümü'nde tamamlamıştır. Ayrıca 2005 yılında Artistanbul Sanat Eleştirmeni Ödülü'nü almıştır.

**Ezgi Bakçay Çolak:** Graduated from Galatasaray University Cinema-TV, Communication Department and hed master degree at Sculpture Department, Marmara University. Also she won "Artistanbul Art Critics" award in 2005.

2007-2009 PROGRAMLARINDAN SEÇKİ  
SELECTED FILMS FROM 2007-2009 PROGRAMS

PEKİ YA LONDRA WHAT ABOUT LONDON

Yönetmen Director **Rıza Kıraç**

Süre Duration **56'**

Yapım Tarihi Production Date **2008**

e-posta e-mail **rizakirac@gmail.com - rizakirac@yahoo.com**



Bir zamanlar Doğu Londra'da, Bishop's Way Caddesi'nin köşesinde Bishop's House adlı bir pub vardı. Ama sonra bu pub farklı ülkelerden gelen bir grup gencin evi oldu. Kuzey İrlanda, Fransa, Sudan, Avustralya, Filipinler, Brezilya, Türkiye ve dünyanın birçok ülkesinden gelen gençler bu pubda İngiliz gençleriyle kendilerine özgü bir komün hayatı kurdu ve kendilerine Bishop's House Sakinleri adını verdi. Birkaç yıl sonra pubun sahipleri, gençleri Bishop's House'tan çıkarmaya karar verdi.

Once upon a time there was a pub named Bishop's House on the corner of Bishop's Way Street in East London. But then this pub became home to young people who came from different countries around the world. These young people who came from North Ireland, France, Sudan, Australia, Phillipines, Brazil, Turkey and many other countries around the world built an authentic commune life with young English people in this pub and they called themselves the Residents of Bishop's House.

**Rıza Kıraç:** 1970 yılında İstanbul'da doğdu. Dokuz Eylül ve Marmara Üniversitesi, Güzel Sanatlar Fakültesi'nde Sinema eğitimi gördü. Belgesel, reklam ve televizyon programlarında yönetmen asistanlığı, metin yazarlığı, yönetmenlik yaptı. Kısa film ve belgeselleri çeşitli ulusal ve uluslararası festivallerde gösterildi. 1997 yılında başladığı sinema yazılarına dergi ve gazetelerde devam ediyor. Çeşitli edebiyat dergileri ve ortak kitaplarda öyküleri yayınlanan Rıza Kıraç'ın yayınlanmış dört romanı, iki öykü kitabı, bir de sinema kitabı vardır.

**Rıza Kıraç:** He was born in 1970 in Istanbul. He studied Cinema and Television in 9 Eylül University and in Marmara University, Faculty of Fine Arts. He wrote and directed documentary films, advertorials, and commercials and worked as assistant director in TV programs.

DOBLE FORZA DOBLE FORZA

Yönetmen Director **Lorenzo Tripodi, Manuela Conti**

Süre Duration **30'**

Yapım Tarihi Production Date **2007-2008, İtalya / Italy**

e-posta e-mail **info@oginoknauss.org**



Alamar, Sovyetlerden getirilen ilkel prefabrikasyon teknolojisiyle 1970'lerde Havana'nın çeperlerinde kurulmuş bir kenttir. Doble Forza, bu değişik kentsel deneyde kişisel bir deneyim üzerine; sosyalist bir kentteki gündelik yaşam üzerine; mütevazı bir ütopya ve bu ütopyanın basit, somut kazanımları üzerine bir film.

Alamar is a new city built in the 1970s in the outskirts of La Habana, using rudimental prefabricated technologies inherited from the soviets; a system affecting not only the way the physical environment has been produced, but also the social texture formed in the process.

**Lorenzo Tripodi**, 1964'te İtalya Napoli'de doğdu. Mimar ve yönetmen. Floransa Üniversitesi'nde, küreselleşme sürecinde kamusal mekânın dönüşümü üzerine çalıştı.

**Manuela Conti**, 1969'da İtalya Urbino'da doğdu. Mimar, fotoğrafçı, yönetmen ve grafik tasarımcı. 1995'ten bu yana görsel-işitsel diller üzerine araştırmalar yapmaktadır.

**Lorenzo Tripodi**, born in Naples in 1964, is an architect and filmmaker; he develops parallel and intertwined activities of the urban planner and multimedia artist. PhD in urban planning at the University of Florence, studying the transformation of public space related to the globalization process. Co-founder of the Ogi:no Knauss project, he has experience as independent director and video artist. As screenplay, his first major feature, BB e il Cormorano (with Federico Bacci and Edoardo Gabbriellini, Director Edoardo Gabbriellini) has been selected at La semaine de la critique, Festival de Cannes 2003.

**Manuela Conti**, born in Urbino in 1969, is an architect, photographer, videomaker, graphic designer. Develops research on audiovisual languages since 1995, when she founds the Ogi:no\_knauss project. Her artistic production ranges from feature films to video installation, Vjing and documentary film. As a VJ she develops several collaborations with musicians and performers such as Autechre, Kinkaleri, Uomo, Masami Akita and Zbigniew Karkowsky.



KLONİSTAN CLONEOPOLIS

Yönetmen Director **Ayçe Kartal**

Süre Duration **5'22"**

Yapım Tarihi Production Date **2008**

e-posta e-mail **aycekartal@gmail.com**



**Bir günlük kent yaşamı.**

One day in a city life.

**Ayçe Kartal:** 2000 yılında Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Canlandırma Sanatları (Animasyon) Bölümü'nden mezun olmuştur. Aynı yıl akademik kariyerine başlayan sanatçı, 2006 yılında Sydney, Avustralya NSW Contemporary Film and Digital Arts Bölümünde Doktora ön hazırlık programını tamamlamıştır. Yönetmen, 2000 yılından bu yana ulusal ve uluslararası çapta birçok başarıya imza atmıştır.

**Ayçe Kartal:** Ayçe Kartal graduated from Anadolu University Fine Arts Faculty Animation Department in 2000. After the graduation, he started to work as a Research Assistant in the same department. In 2006 he graduated from NSW Time Based Art, Contemporary Film and Digital Arts Pre-PHD Programme in Sydney, Australia. He has worked as a Creative and an Art Director in different countries. He has won several awards from national and international competitions and working on films, visual and plastic arts.



2007-2009 PROGRAMLARINDAN SEÇKİ  
SELECTED FILMS FROM 2007-2009 PROGRAMS

4857 4857

**Yönetmenler** Directors **Petra Holzer, Selçuk Erzurumlu, Ethem Özgüven**  
**Süre** Duration **30'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2008**

**e-posta** e-mail **petramh@gmail.com - ozguven@bilgi.edu.tr**



Tuzla Mezarlığı Tuzla Tersanelerini gözler. Mezarlıktan aşağı doğru yürümeye başlarsanız sonda askeri bölge ile karşılaşsınız, yeşil ve insansız. Sonra birden bire apartmanların beton bloklarından başka hiçbir şey göremezsiniz. İşçiler sabah saat 7 civarında “dışarıda” tersanelerde, deri ve yan sanayide çalışmak için evlerini terk ederler. Ailelerin dairelerinin yanında, yataklarla ve aile istekleriyle dolu bekâr apartmanlarını da bulabilirsiniz. Bayırdan aşağı yürümeye devam edin; küçük gemi parçaları üreten fabrikalar, E5 üzerindeki İçmeler Köprüsü'nün bitmek bilmeyen gürültüsü, kavşakta asla boşalmayan işçi alma şeridi, ekspres treninin sesi. İçmeler durağından geçerek yürüdüğünüzde, Türkiye'nin neredeyse bütün tersanelerini içinde bulunduran Aydınlı'ya ulaşırsınız. Her gün 48 farklı kapıdan geçip giden işçiler, yüz insan yükseklüğünde vinçler, çelik saclar, işçileri bir vücut haline getiren hızları ve terleri. Tersanelerde zaman, bir sigara izmaritinin anlık yere düşüşüdür. Yaşam ve ölümün ayıran, umut ve acının arasındaki saniyelerdir bunlar bizlere ve onlara ait olan. Tuzla Mezarlığı Tuzla Tersanelerini gözler.

Tuzla Cemetery overlooks Tuzla Shipyards. Now start walking down the cemetery slope. On your left is the military zone, green and devoid of humans. Then all of a sudden you see nothing but concrete blocks of flats. The workers leave their homes around seven in the morning to work “outside”, in the shipyards, in leather and supply industries. Among the family flats you can also find bachelor apartments filled with beds and longing for families. Keep walking down the slope: factories manufacturing small ship parts, the unceasing roar from the İçmeler Köprüsü on the E5 freeway, the never empty labor pick-up strip at the crossroads, the sound of the local express train. Walk pass the İçmeler stop, and here is Aydınlı Bay packed with almost all of Turkey's shipyards. The workers who go through forty eight different doors everyday, hundred men high cranes, steel sheets, the speed and sweat which merge them into one. The time unit in the shipyards is the fleeting instant a cigarette bud is dropped on the floor, the split second between making a living and death between hope and pain, their and ours. Tuzla Cemetery overlooks Tuzla Shipyards.

**Petra Holzer:** Vienna Üniversitesi'nde Tiyatro, Film ve Medya üzerine eğitim aldı. İstanbul'da belgeselci ve araştırmacı olarak yaşıyor. Son olarak Karşı Sanat çalışmalarında görev aldı.

**Petra Holzer:** Studied Media/Communication Studies and Theater/Film/Media at the University of Vienna. Lives and works as documentary maker and researcher in İstanbul.

**Selçuk Erzurumlu:** Sinema-TV bölümünü bitirdikten sonra, birçok projede kameraman ve kurgucu olarak çalıştı. Hâlâ İstanbul Bilgi Üniversitesi'nde öğretim görevlisi olarak çalışıyor.

**Selçuk Erzurumlu:** After graduating from Film-TV department he worked as cameraman and editor in various projects. Currently he works as an instructor at Bilgi University in İstanbul.

**Ethem Özgüven:** 1962 yılında doğdu. Akademi İstanbul, Beykent Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Viyana Gazetecilik Enstitüsü, Yıldız Üniversitesi, Bilgi Üniversitesi'nde ders verdi. Vega Film, Antalya Altın Portakal Vakfı, Şizofreni Dostları Derneği, Vehbi Koç Vakfı, Kas Hastalıkları Derneği, Mayın Karşıtı Platform, Barışa Rock gibi kurum ve derneklerle projeler gerçekleştirdi. Kısa, deneysel, belgesel filmleri var. “Uluslararası Fima Video Atölyeleri”, “Ulusal Çevre Senaryo Ödülleri”, “Antalya Altın Portakal Uluslararası Kısa Film Video Festivali” kurucusu ve yönetmeni.

**Ethem Özgüven:** Born in 1962, he is a video and documentary maker. Many of his videos were chosen for the finals in international festivals. His work was screened in more than 40 countries. The last years he also made spots promoting topics with social contents. He created alternative teaching models for intercultural groups in video making. He teaches in various universities since 1992. He is instructor for documentary and audiovisual production at İstanbul Bilgi University in İstanbul.

MEZRA EZİDİYA MEZRA EZİDİYA

Yönetmen Director **Rodi Yüzbaşı**  
Süre Duration **29'**  
Yapım Tarihi Production Date **2009**  
e-posta e-mail **rodidisa@gmail.com**



Mezopotamya coğrafyasının en eski inançlarından birini yaşatan Ezidiler doğduğu ve yaşadığı topraklarda farklılıklarından dolayı pek çok acı yaşamıştır. Doğa ile ilişkisi, ahiret inancı, iyilik ve kötülüğe yaklaşımı ile doğacı ve barışçıl olan bu inanç, 1980'lerde çoğunlukla Almanya ve diğer ülkelere göç nedeniyle Türkiye topraklarındaki yaşam döngüsünün sonuna yaklaşmış bulunmaktadır.

The Ezidis, who keep alive one of the oldest religions in the Mesopotamia region, have undergone great suffering because of being different from other peoples in these lands where they were born and where they live. The religion, which is naturalist and peaceful due to its relationship with nature, its belief in the afterlife and its attitude to good and evil, is approaching the end of its existence in Turkey because of the emigration to Germany and to other countries that took place in the 1980s.

**Rodi Yüzbaşı:** 1979 yılında doğdu. Atatürk Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo TV ve Sinema Bölümü'nden mezun oldu. İletişim Fakültesi'ndeyken fotoğraf çalışmalarına başladı. Çeşitli konularda fotoğraf çalışmaları yürüttü. Özellikle belgesel sinema alanında çalışmalarını sürdürmektedir. Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Enstitüsü Sinema TV Bölümü'nde yüksek lisans eğitimi almaktadır.

**Rodi Yüzbaşı:** Was born in 1979. He studied Cinema-TV-Radio at Atatürk University. While he was at Communication Faculty, he started his works of photography. He is still working in the field of documentary cinema. He continues his graduate studies at Cinema-TV Department of Fine Arts Institute, Marmara University.

SU KENTLERİ (VESIKAUPUNKEJA) WATER CITIES

Yönetmen Director **Jaana Puhakka**

Süre Duration **20'**

Yapım Tarihi Production Date **2009, Finlandiya / Finland**

e-posta e-mail **jaana.puhakka@kolumbus.fi**



Bir Fin kentinin genel görünümü üzerine bir kısa film.

Başlangıç noktası, acil barınma ihtiyacı içinde olan insanların kentlerde, kasabalarda, sanayi bölgelerinde yerleştikleri alanlardır; bu manzara, genel Fin mimarlığının bir parçası değildir.

Filmde, düş kuran birisi ve onun gölgesi zamanda ve mekânda serbestçe hareket ediyorlar. Yapılı kent çevresine duygusal bir bakış açısıyla yaklaşan film, arşiv malzemelerinin de yardımıyla Fin kentlerinde zamanda bir yolculuk yapıyor.

Film, Fin mimarlığı ve mimarlık tarihi hakkında benzersiz ve şiirsel bir vizyon sunuyor. Kamusal alanlar bizleri etkiler, bizler de kamusal alanları etkileriz. Binalar bizim görüntülerimizdir.

A short film of a Finnish cityscape.

The starting point is the home landscape of people who, in urgent need of a home, have been settled in cities, small towns and industrial towns; this landscape is not part of the public image of Finnish architecture.

In the film, a dreamer and the dreamer's shadow move freely in time and space. The film studies the constructed cityscape from an emotional standpoint and with the help of archive material, offers a visual trip back in time into Finnish cities and towns.

The film presents a unique and poetic vision about Finnish architecture and its history. Public spaces affect us, and we affect them. Buildings are images of us.

**Jaana Puhakka:** 1963 yılında doğan Jaana Puhakka film yönetmeni, prodüktörü ve editörüdür. Aynı zamanda Helsinki'de UIAH'ta belgesel film dersleri vermektedir.

**Jaana Puhakka** (born 1963) is a film director, producer and editor. She is also teaching documentary film at UIAH / School of motion picture, Helsinki.



**Mimarlar Odası**  
**İstanbul Büyükşehir Şubesi**  
**Arşivinden Seçki**  
**Selected from Archive of**  
**Chamber of Architects**  
**Istanbul Metropolitan Branch**



**BARIŞ İÇİN BİR YER: KAYAKÖYÜ** KAYAKÖYÜ: A PLACE FOR PEACE

**Yönetmen** Director **Hilmi Etikan**

**Süre** Duration **20'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2005**



Terk edilmiş görüntüsüyle savaş ve mübadele üzerine yazılı belgelerden daha fazlasını anlatan Kayaköyü, gelecekte de bu anlatısını sürdürmeyi başarabilecek midir? Kayaköyü'nde yaşatılmak istenen, yalnızca duvarlar, ocaklar, freskler değil; aynı zamanda bu yerin içinde biriktirdiği, sakladığı hikâyelerdir. Burada yerleşim dokusuyla birlikte; mekânın temsil ettiklerinin, savaşa ve barışa dair söylediklerinin korunması önemlidir. Mimarlar Odası, Kayaköyü'nü bir açık hava müzesi, bilim ve sanat insanlarının ortak çalışmalar yapabilecekleri bir paylaşım alanı olarak yaşatmayı istemektedir.

Just with its ruinic appearance, the village Kayaköyü tells us much more than the history books about the wars. Will this place be able to tell us her stories the same way in the future? We want to keep not only the walls or chimneys or the rest but the stories she tells us as well.

EDİRNE EDİRNE

**Yönetmen** Director **Hilmi Etikan**

**Süre** Duration **27'**

**Yapım Tarihi** Production Date **1998**



Yüzyıllar boyu önemli bir yerleşim alanı olarak değer kazanmış olan Edirne kenti ve mimari değerleri üzerine gerçekleştirilmiş bir belgesel.

A documentary which is about the values and the concept of architecture of the city of Edirne.

TARLABAŞI...TARLABAŞI TARLABAŞI...TARLABAŞI

Yönetmen Director **Hilmi Etikan**

Süre Duration **30'**

Yapım Tarihi Production Date **1989**



Bu film doğu-batı sentezinin, dünyadaki tek sivil mimari örneklerini oluşturan kentsel mirasın, trafiği rahatlatmak adına nasıl yok edildiğini anlatan bir belgeseldir. Üç yılda çekimi tamamlanan film, 1989 yılında Lozan'da düzenlenen "2. Festival International du Film d'Architecture et d'Urbanisme"de 710 film arasında ilk beşe girme başarısını göstermiş ve UPIAV ödülünü kazanmıştır. Halen dünyanın birçok üniversitesinde ders filmi olarak gösterilmektedir.

This film is about the west-east synthesis which refers to the architecture used just to wash away the growing traffic jam problem. This documentary film had the opportunity of winning the 5th place in 710 other opponents at "2. Festival International du Film d'Architecture et d'Urbanisme" of Lausanne. It has also won the UPIAV award in the same festival.



**KENT SUÇLARI KENT DÜŞLERİ** URBAN CRIMES, URBAN DREAMS

**Yönetmen** Director **Bengisu Gençay**

**Süre** Duration **30'**

**Yapım Tarihi** Production Date **2004**



İstanbul kentine karşı işlenen “kent suçları” örnekleri, Mimarlar Odası ve sivil toplum örgütlerinin tepkileri ile birlikte verdikleri mücadelenin izlendiği filmde, “düşlenen kent” sorgulaması da yapılıyor.

The ‘urban crimes’ committed against the city of Istanbul are to be viewed in this film together with the struggle given by the Chamber of Architects in cooperation with the reactions of the civil society organizations as well as the ‘urban dreams’ are being exposed.



**“Mülkiyetin El  
Değiştirmesinin Adı:  
Kentsel Dönüşüm”**

**“The Name of Handover  
of Possession:  
Urban Transformation”**



“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI:  
KENTSEL DÖNÜŞÜM”

“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION:  
URBAN TRANSFORMATION”

İstanbul kenti, tarih boyunca kimi zaman depremlerin, kimi zaman istilaların, ayaklanmaların tahribatına uğramış ve her seferinde eskisinden daha görkemli olarak inşa edilmiştir. Kent, Cumhuriyet döneminde ilk büyük yıkımı Küçük Amerika olma peşinde Menderes döneminde 1950’li yıllarda yaşamış, 1980’li yılların sonlarında ise Dalan’ın kafasındaki planlara göre tahrip edilmiştir.

2000’li yıllarda ise artık planlı olarak gerek merkezî hükümet, gerekse yerel yönetimler eliyle binlerce yılda oluşan tarihsel kimliği, doğası ve milyonlarca yılda oluşan topografyası yok edilmeye başladı.

Kentin yok ediliş süreci kentsel dönüşüm projeleri ile yeni bir boyut kazanırken yok edilen sosyal yapıyı belgeleme düşüncesi, fotoğraf sanatçısı Fatih Pınar’la somutlaştı ve 13 farklı kentsel dönüşüm alanında “mülkiyetin el değiştirmesi” temalı fotoröportajlarla hayata geçirildi.

The city of Istanbul has been destroyed in history by earthquakes, invasions, rebellions, and every time re-constructed in a more magnificent way than before. The city has experienced its first huge destruction in 1950s according as the desire of becoming the “Little America” in the period of Prime Minister Menderes, and then in the late 1980s it was destroyed upon the plans in the mind of the Mayor Dalan.

Finally in 2000s, the thousands of years old historical identity, the nature and the millions of years old topography of the city has started to be destroyed with the hands of both the central and local governments in a planned manner.

While the process of destruction of the city gained a new dimension through the urban transformation projects, the idea of documenting the social structure under destroy was embodied by photographer Fatih Pınar. The photo-interviews with the theme of “handover of possession” have been realised in 13 different areas of urban transformation.

**Fatih Pınar:** 1974 yılında Konya’da doğdu. 1992 yılında Dokuz Eylül Üniversitesi İktisat Fakültesi’ne girdi. 1998 yılından bu yana aylık coğrafya dergisi *Atlas* için fotoröportajlar üretiyor. Sosyal, kültürel ve politik konular üzerine çalışan Pınar, Ntvmsnbc ve Bianet haber portalları için kısa belgeseller hazırlıyor.

Egemen kültürün yaşamın dışına itip görmezden geldiği hayatları gösterebilmeyi amaçlayan Fatih Pınar, halen “Kentsel Dönüşüm Projesi” kapsamında İstanbul’un değiştirilecek olan semtlerini belgeleyen bir fotoröportajlar serisi üzerine çalışmaktadır.

**Fatih Pınar:** Was born in Konya, Turkey in 1974. In 1992, he began to study economics at Dokuz Eylül University in İzmir. He has been making photo-interviews for the monthly geographic magazine *Atlas* since 1998. More than 100 features of Pınar, mostly concerned in social, political and cultural topics from Turkey and some 20 other countries, have been published in *Atlas*.

Pınar’s last project is about the Urban Transformation Project in İstanbul. His main concern is to show the lives of the people who have been overwhelmed and marginalized by the sovereign culture and politics, and to document the current situation of the regions of İstanbul which will be transformed soon with the project.

**“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”**  
**“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”**

**AYVANSARAY AYVANSARAY**

**Yönetmen Director Fatih Pınar**

**Süre Duration 5'40”**

**Yapım Tarihi Production Date 2010**

**e-posta e-mail [fatihpinara@yahoo.com](mailto:fatihpinara@yahoo.com), [www.fatihpinar.com](http://www.fatihpinar.com)**



**DERBENT DERBENT**

**Yönetmen Director Fatih Pınar**

**Süre Duration 6'50”**

**Yapım Tarihi Production Date 2010**

**e-posta e-mail [fatihpinara@yahoo.com](mailto:fatihpinara@yahoo.com), [www.fatihpinar.com](http://www.fatihpinar.com)**



“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”  
“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”

FENER-BALAT FENER-BALAT

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **5'04”**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



GEDİKPAŞA AYAKKABI ESNAFI GEDİKPAŞA SHOEMAKERS

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **5'32”**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”  
“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”

## HALİÇ TERSANELERİ GOLDEN HORN SHIPYARDS

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **3'48"**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



## HAYDARPAŞA GARI HAYDARPAŞA RAILWAY STATION

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **6'13"**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**





“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”  
“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”

KUMKAPI KUMKAPI

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **6'41”**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



PERŞEMBE PAZARI PERŞEMBE BAZAAR

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **3'54”**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**





“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”  
“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”

### SULUKULE SULUKULE

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **5'29"**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



### SÜLEYMANİYE SÜLEYMANİYE

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **5'21"**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”  
“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”

### TARLABAŞI TARLABAŞI

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **7'16"**

Yapım Tarihi Production Date **2009**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



### YALI MAHALLESİ-YENİKAPI YALI MAHALLESİ-YENİKAPI

Yönetmen Director **Fatih Pınar**

Süre Duration **6'40"**

Yapım Tarihi Production Date **2010**

e-posta e-mail **fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



**“MÜLKİYETİN EL DEĞİŞTİRMESİNİN ADI: KENTSEL DÖNÜŞÜM”**  
**“THE NAME OF HANDOVER OF POSSESSION: URBAN TRANSFORMATION”**

**ZEYREK ZEYREK**

**Yönetmen Director Fatih Pınar**

**Süre Duration 6'47”**

**Yapım Tarihi Production Date 2009**

**e-posta e-mail fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**



**EMEK SİNEMASI CINEMA EMEK**

**Yönetmen Director Fatih Pınar**

**Süre Duration 5'48”**

**Yapım Tarihi Production Date 2010**

**e-posta e-mail fatihpinara@yahoo.com, www.fatihpinar.com**





**Özel Gösterim:**  
**Sinema Tarihinden**  
**Special Screening:**  
**From the History of Cinema**



ÖZEL GÖSTERİM: SİNEMA TARİHİNDEN  
SPECIAL SCREENING: FROM THE HISTORY OF CINEMA

Festivalimizin bu özel bölümünde, festival temamızla uyumlu sinema tarihinden üç filmi seçtik sizler için. Sonraki festivallerimizde de bu özel bölümü sürdürmeyi hedefliyoruz. Ülkemizdeki sinema izleyicisi ve üreticilerinin yanı sıra mimarlık üzerine düşünenlerin de, bu nitelikli yapıtlarla buluşmasının anlamlı olacağına inanıyoruz.

Dünya sinema tarihinde “mimarlık, kent ve insan” teması ile ilişkilendirilebilecek çok sayıda film mevcut. Bu sanat dalının hakkını verebilen sanatçılar, toplumsal yaşamın bütünlüğü içinde yeri tartışılmaz olan mekân ve insan ilişkisine de özenle ve önemle eğiliyorlar.

Seçtiğimiz ilk üç örneğin ikisi, festivalimizin genel karakterini yansıtmak üzere belgesel alanından seçildi. Luis Buñuel’in “Dağlılar: Ekmeksiz Toprak” ve Lindsay Anderson’un “Noel Hariç Her Gün” filmleri, dönemlerinde olduğu kadar bugün için de büyük önem ve değer taşıyorlar. Üçüncü filmimiz, Francesco Rosi’nin “Kentin Üstündeki Eller” filmi ise, sanatsal değeri ve gücünün yanı sıra, kentsel dönüşüm sürecinin arka planına eğilmesi ile ülkemiz ve İstanbul için özel bir güncellik barındırıyor.

In this special section, we have selected three films in accordance with our festival theme. In our future festivals we are planning to sustain this section. Thus, we aim to bring together the cineastes, film makers and the ones who are thinking on architecture, on the ground of these qualified productions.

In the history of cinema, there are plenty of films that can be associated with the theme “architecture, city and human”. For the artists who can recompense this branch of art, i.e. cinema, it is not surprising to see a caring and elaborate approach to the relations of “space” and “human” through the integrity of the social life.

The two of the three selections are documentaries. Luis Buñuel’s “Land Without Bread” and Lindsay Anderson’s “Every Day Except Christmas” are documentaries that have great significance, both in their period which they’ve been produced and also for the contemporary world. The third film, Francesco Rosi’s “Hands Over The City” is a fiction film, for which Rosi himself keynoted that “the characters and events are fictitious but the social context is real.” Besides its artistic value and intensity, the film reveals the background of the so-called process “urban renewal”.



DAĞLILAR: EKMEKSİZ TOPRAK  
(LAS HURDES, TIERRA SIN PAN) LAND WITHOUT BREAD

Yönetmen Director **Luis Buñuel**

Süre Duration **27'**

Yapım Tarihi Production Date **1933**

Ülke Country **İspanya** Spain



İspanya'nın La Arberca adındaki dağlık bölgesinde, 1922 yılında keşfedilen bir insan yerleşimi bulunuyor. Bu bölgede yaşayanlara "Las Hurdes", yani "Dağlılar" deniyor. Medeniyetten oldukça yalıtılmış bir şekilde yaşayan bu bölge insanı üzerine yapılan bir etnografik çalışmayı okuyan Buñuel, buradaki yoksulluk üzerine bir film gerçekleştirmeye karar veriyor. En ilkel olanaklardan bile yoksun bu insanlara dair Buñuel'in gerçekleştirdiği film, bir iç savaşa doğru ilerlemekte olan İspanya'daki bir aydının, aydınlık bir geleceğe inancının simgesi olarak ve izleyicisini sarsma hedefiyle, sinema tarihinin en çarpıcı filmlerinden birini simgeliyor. "Dağlılar: Ekmeksiz Toprak" bölge insanının mekânla ilişkisinden kültürel geleneklerine, yoksulluktan yoksun bırakılmışlığa kadar, muazzam bir panoramasını çiziyor. Filmin finalinde ifade ettiği hülyaları, Buñuel'i ve filmini bugüne taşıyor.

A human settlement was discovered in 1922 in the mountainous region of La Arberca in Spain. The people living there were called as "Las Hurdes". After reading an ethnographic research on Las Hurdes, Buñuel decided to make a documentary on the horrible poverty of these people, devoid of the most primitive means. The film became one of the most astonishing films with its shocking character and impressive panorama of traditions, culture, poverty and also by representing an intellectual's confidence for a bright future of a country getting closer to a civil war, a country whose hopes will be smashed to the ground by nationalist coup. The dreams of Buñuel expressed in the final of the film, carries him and his movie up to our times.

ÖZEL GÖSTERİM: SİNEMA TARİHİNDEN  
SPECIAL SCREENING: FROM THE HISTORY OF CINEMA

NOEL HARIÇ HER GÜN  
EVERY DAY EXCEPT CHRISTMAS

Yönetmen Director **Lindsay Anderson**

Süre Duration **37'**

Yapım Tarihi Production Date **1957**

Ülke Country **İngiltere** England



İngiltere'deki Özgür Sinema (Free Cinema) akımının kurucularından Lindsay Anderson, Londra'nın doğu yakasındaki Covent Garden adlı toptancı hali üzerine yaptığı bu filmiyle, mekân ve insan ilişkileri üzerine şiirsel bir çalışma ortaya koyuyor. Covent Garden, yılın 364 günü faaliyette olan bir haldir. Tüm İngiltere'de yetiştirilen her tür sebze, meyve ve çiçeğin toplandığı Covent Garden'da gece yarısı başlayıp öğlen biten on iki saatlik bir çalışma günü temsili üzerinden, İngiltere'nin toplumsal yaşamına kadar uzanabilen bir öykü çıkartıyor ortaya: Anderson, çiçek satıcılarından hamallara ve hal işçilerine, geç saatte arta kalan çürük çarık sebzeleri toplamaya gelenlerden İngiliz aristokrasisine kadar değişik kesimlerin uğrak yeri olan Covent Garden'da İngiltere'nin resmini yapıyor.

Özgür Sinema akımı, 1950'lerle birlikte oluşturduğu çizgiyle, sadece İngiltere sinemasına değil, dünya sinemasına da gerçeklikle yoğun bir ilişkisellikten beslenen, şiirsel ve farklı bir bakış armağan etmişti.

In this poetic film, one of the founders of the Free Cinema movement Lindsay Anderson puts the workers and the sociality in the late 1950's Covent Garden, east London into focus. The Covent Garden as a market place, open 364 days a year, is where all the fruit, vegetables and flowers produced in England are brought together. The film represents a 12 hour working day of the Covent Garden market starting in midnight until noon. Through carriers, porters, drivers, flower retailers, aristocrats and the poverty-stricken people collecting rotten vegetables around the closing hours, Anderson depicts the social life in England in this microcosmos.

The Free Cinema movement had contributed a poetic and realistic vision not only to the cinema in England but also to the world cinema.



ÖZEL GÖSTERİM: SİNEMA TARİHİNDEN  
SPECIAL SCREENING: FROM THE HISTORY OF CINEMA

KENTİN ÜSTÜNDEKİ ELLER (LA MANI SULLA CITTÀ)  
HANDS OVER THE CITY

Yönetmen Director **Francesco Rosi**

Süre Duration **101'**

Yapım Tarihi Production Date **1963, İtalya**

Oyuncular Cast **Rod Steiger, Salvo Randone, Guido Alberti, Marcello Cannavale, Dante Di Pinto**



İtalya'da 2. Dünya Savaşı sonrasında en kapsamlı toplumsal ve iktisadi dönüşümlerin yaşandığı yıllar 1950 sonları ve 1960 başlarına denk düşüyor. Tüm İtalya, hem savaşın yıkımından kurtulmak için, hem de kapitalist gelişim doğrultusunda, büyük bir mekânsal - kentsel dönüşüm yaşamaktadır. İtalya'nın büyük yönetmeni Rosi, 1960'ların hemen başında bu dönüşümü yaşayan Napoli'ye çeviriyor kameranı. Merkezi yönetim, yerel yöneticiler, inşaat şirketlerinden oluşan koalisyonunun, kentsel dönüşümü nasıl manipüle ettikleri üzerine destansı bir film çıkarıyor ortaya.

Ülkemizde ve özellikle İstanbul'da son yıllarda yaşanan süreçlerin, bu topraklara ve güncelliğe özgü boyutlarının ötesinde, nasıl ortak bir toplumsal ve sınıfsal karakter taşıdığını ortaya koyuyor Kentin Üstündeki Eller.

The end of the 1950s and the beginning of 1960s were the sweeping transformation years in the post-war Italy. The whole Italy was going through a major spatial and urban transformation. The great film director of Italy, Francesco Rosi, turns his camera to Naples during this transformation. The result is an epic movie on how the central government, the local administrators, and the construction companies' coalition manipulate this renewal - transformation processes.

Like the transformation process carried out in the recent years in Turkey and especially in Istanbul, the "Hands Over The City" reveals how this process carries out common social and class-conscious characteristics.

## FİLM DİZİNİ

### FILM INDEX

|   |    |
|---|----|
| 200.000 Hayalet   | 38 |
| 4857  | 45 |
| Altından Beton (Litshe le Golide)   | 28 |
| Araf  | 8  |
| Avrupa'nın Krizi (Porwanie Europy)  | 34 |
| Ayvansaray  | 57 |
| Barış İçin Bir Yer: Kayaköyü  | 50 |
| Bölge   | 9  |
| Building Bridges  | 26 |
| Cinema Emek   | 63 |
| Cloneopolis   | 44 |
| Concrete from Gold  | 28 |
| Dağlılar: Ekmeksiz Toprak (Las Hurdes, Tierra Sin Pan)                                  | 67 |
| Derbent   | 57 |
| Doble Forza   | 43 |
| DöngüDöngü  | 29 |
| Dust  | 23 |
| Duvar   | 10 |
| Edirne  | 51 |
| Entropi   | 39 |
| Entropy   | 39 |
| Emek Sineması   | 63 |
| Every Day Except Christmas  | 68 |
| Fener-Balat   | 58 |
| Galata Tower Street No:23   | 40 |
| Gedikpaşa Ayakkabı Esnafı   | 58 |
| Gedikpaşa Shoemakers  | 58 |
| Golden Horn Shipyards   | 59 |
| Göç   | 41 |
| Haliç Tersaneleri   | 59 |
| Hands Over The City   | 69 |
| Haydarpaşa Garı   | 59 |
| Haydarpaşa Railway Station  | 59 |
| Immigration   | 41 |
| I Wish  | 19 |
| İki Tutam Saç - Dersim'in Kayıp Kızları   | 11 |
| İnsan, Kendi Kafesini Taşıyan Tek Kuştur (L'Homme Est Le Seul Oiseau Qui Porte Sa Cage) | 27 |
| İstanbul'un 'Ses'i  | 12 |
| İstanbul'un Tam Kalbi   | 35 |
| Kâğıt Hane  | 13 |
| Kahpe Devran  | 14 |
| Kayaköyü: A Place for Peace   | 50 |
| Kent Suçları Kent Düşleri   | 53 |
| Kentin Üstündeki Eller (La Mani Sulla Città)  | 69 |
| Kısır Döngü   | 15 |
| Klonistan   | 44 |
| Köprüler Yapmak   | 26 |
| Kuledibi Sokak No:23  | 40 |
| Kumkapı   | 60 |
| Land Without Bread  | 67 |
| LoopLoop  | 29 |
| Mada  | 16 |
| Man is The Only Bird That Carries His Own Cage  | 27 |
| Mekân Akrep; Zaman Yelkovan "İstanbul'un Eşref Saati"                                   | 17 |
| Mezra Ezidiya   | 46 |
| Miraz-Hope  | 18 |

## FİLM DİZİNİ FILM INDEX

|   |    |
|---|----|
| Miraz-Umut  | 18 |
| Nasty Age   | 14 |
| New Skin  | 31 |
| Nijuman No Borei  | 38 |
| Noel Hariç Her Gün  | 68 |
| Olmasa  | 19 |
| Only the Name Remains: Kortejos   | 20 |
| Paper House   | 13 |
| Parti Duvarları   | 30 |
| Party Walls   | 30 |
| Peki Ya Londra  | 42 |
| Perşembe Bazaar   | 60 |
| Perşembe Pazarı   | 60 |
| Prishtina-The Agony of A City   | 32 |
| Priştine-Bir Kentin İstirabı  | 32 |
| Purgatory   | 8  |
| Sadece Adı Kaldı Elimizde: Kortejolar   | 20 |
| Selahattin'in İstanbul'u  | 21 |
| Selahattin's İstanbul   | 21 |
| 'Ses' of İstanbul   | 12 |
| Son Ayınlar   | 33 |
| Son Kumsal  | 22 |
| Sulukule  | 61 |
| Su Kentleri (Vesikaupunkeja)  | 47 |
| Süleymaniye   | 61 |
| Tarlabaşı   | 62 |
| Tarlabaşı...Tarlabaşı   | 52 |
| The Last Rites  | 33 |
| The Place is Hour Hand, The Time is Minute Hand "Propitious Time of İstanbul" | 17 |
| The Seizure of Europe   | 34 |
| The Shore   | 22 |
| The Very Heart of İstanbul  | 35 |
| The Wall  | 10 |
| The Zone  | 9  |
| Three Sad Tigers  | 36 |
| Toz   | 23 |
| Two Locks of Hair - The Missing Girls of Dersim                               | 11 |
| Urban Crimes, Urban Dreams  | 53 |
| Üç Üzgün Kaplan (Tres Tristes Tigres)   | 36 |
| Yalı Mahallesi-Yenikapı   | 62 |
| Yeni Ten (Peau Neuve)   | 31 |
| Vicious Circle  | 15 |
| Water Cities  | 47 |
| What About London   | 42 |
| Zeyrek  | 63 |

## YÖNETMEN DİZİNİ DIRECTORS INDEX

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| Aksel Zeydan Göz    | 15                         |
| Astrit Hajrullahu   | 32                         |
| Ayçe Kartal         | 44                         |
| Aysim Türkmen       | 21, 40                     |
| Belgin Cengiz       | 13                         |
| Bengisu Gençay      | 53                         |
| Cahit Çeçen         | 14                         |
| Cengiz Tünay        | 12                         |
| Clara Elalouf       | 31                         |
| Claude Weiss        | 27                         |
| David Muñoz         | 36                         |
| Deniz Oğuzsoy       | 10                         |
| Emre Karadaş        | 10                         |
| Ethem Özgüven       | 23, 45                     |
| Ezgi Bakçay Çolak   | 41                         |
| Fatih Pınar         | 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63 |
| Feryal Saygılıgil   | 9                          |
| Filiz Gazi          | 19                         |
| Francesco Rosi      | 69                         |
| Guy Adam Ailion     | 28                         |
| Güliz Sağlam        | 9                          |
| Hilmi Etikan        | 50, 51, 52                 |
| Jaana Puhakka       | 47                         |
| Jadwiga Kocur       | 34                         |
| Jean-Gabriel Périot | 38                         |
| Lindsay Anderson    | 68                         |
| Lorenzo Tripodi     | 43                         |
| Luis Buñuel         | 67                         |
| Manuela Conti       | 43                         |
| Marius Ertelt       | 35                         |
| Musa Ak             | 16                         |
| Nezahat Gündoğan    | 11                         |
| Nitsa Çukurel       | 20                         |
| Nuray Demir         | 35                         |
| Oğuz Karabeli       | 13                         |
| Ozan Özdilek        | 39                         |
| Patrick Bergeron    | 29                         |
| Pedro Mesquita      | 30                         |
| Petra Holzer        | 23, 45                     |
| Raşel Meseri        | 20                         |
| Rıza Kıraç          | 42                         |
| Rodi Yüzbaşı        | 18, 46                     |
| Rüya Arzu Köksal    | 22                         |
| Selçuk Erzurumlu    | 23, 45                     |
| Serdar Çetinkaya    | 8                          |
| Şenol Şen           | 17                         |
| Velid Gagula        | 26                         |
| Yasmine Kabir       | 33                         |



NOTLAR  
NOTES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





NOTLAR  
NOTES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---